

المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم

(دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد :

فليسيا لسن زهرة

رقم القيد: ١١٣١٠٠٦٦

المشرف:

عبدالله زين الرؤوف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني طالبة :

الاسم : فليسيا لسن زهرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٦

موضوع البحث : المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم

(دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون مسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٧ يونيو ٢٠١٥

الباحثة

فليسيا لسن زهرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٦

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : فليسيا لسن زهرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٦ :

العنوان : المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم

(دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسي الصديقي)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج ١٧ يونيو ٢٠١٥ م

المشرف

عبدالله زين الرؤف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٥٠٩٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث (كتبته الباحثة)

الاسم : فليسيا لسن زهرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٦

العنوان : المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم

(دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية

العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج ١٧ يونيو ٢٠١٥م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميد كلية العلوم الانسانية

تقرير عميد كلية العلوم الانسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الانسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة

الاسم : فليسيا لسن زهرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٦

العنوان : المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم

(دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية

العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج ١٧ يونيو ٢٠١٥م

عميدة كلية العلوم الانسانية

الدكتورة إستعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الإسم : فليسيا لسن زهرة

رقم القيد : ١١٣١٠٠٦٦

العنوان : المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم

(دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها

لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تقريراً بمالانج، ٣٠ يونيو ٢٠١٥ م

١. أحمد خليل، الماجستير ()
 ٢. معرفة المنجية، الماجستير ()
 ٣. عبدالله زين الرؤوف، الماجستير ()
- المعرفة

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة إستعادة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

الاستهلال

عن عبد الله بن عمرو بن العاص رضي الله عنهما : أَنَّ النَّبِيَّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - ،

قَالَ : " بَلَّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً ، وَحَدِّثُوا عَنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا حَرَجَ ، وَمَنْ كَذَبَ عَلَيَّ مُتَعَمِّدًا

فَلْيَتَبَوَّأْ مَقْعَدَهُ مِنَ النَّارِ . " (رواه البخاري)

“Sampaikanlah dariku meskipun satu ayat, dan ceritakanlah tentang Bani Israil dan tidak ada keberatan (yakni berdosa), dan barangsiapa yang berdusta atas (nama) ku dengan sengaja, maka hendaklah ia mengambil tempat duduknya dari neraka.”

(H.R Bukhori)

الإهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

١. أبي المحبوب " أمة منان " وأمي المحبوبة " ليلك سوسانتي " . اللهم ارحمهما كما ربياني صغيرا، اللذان يكملان لياهما بالسجود لله لكرامة حياة أبناءهما.
٢. أختي المحبوبة " زهرة ترسنا دوي ليام " الذي يشجعني في إنهاء هذا البحث الجامعي.
٣. أساتيدي الأعزاء الذين يعلموني بالصبر والإخلاص.
٤. جميع الأصدقاء المحبوبين في قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. وجميع الأصدقاء الأحباء في معهد سبيل الرشاد.

كلمة الشكر والتقدير

أشكر الله عز وجل بتحميده وتسييحه بتكبيره الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم، اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد.

وقد تمت كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم (دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي) بعون الله تعالى وهو الذي وهب أعلى همة للباحثة في إنهاء وإتمام هذا البحث. لذلك تريد الباحثة أن تقدم الشكر الجزيل إلى:

١. فضيلة البروفيسور الدكتور الحاج موجيا راهارجو الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية بمالانج.

٢. فضيلة الدكتورة إستعادة الماجستير، عميدة الكلية العلوم الإنسانية.

٣. فضيلة الدكتور الحاج محمد فيصل الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٤. فضيلة الأستاذ الحاج عبدالله زين الرؤف الماجستير، مشرف هذا البحث الجامعي.

٥. جميع الأساتيد و الأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

مالانج، ١٧ يونيو ٢٠١٥

الباحثة

فليسيا لسن زهرة

ملخص البحث

فليسيسيا لسن زهرة، ٢٠١٥، المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم (دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي)، البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت إشراف عبدالله زين الرؤف الماجستير.

الكلمات الرئيسية : المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم، ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي.

المشترك اللفظي هو دلالة كلمة واحدة على معان مختلفة تربطها علاقة دلالية. إن كلمة (ولي) من الألفاظ المشتركة وتجد لها معاني كثيرة في القرآن الكريم خاصة وفي كتب اللغة عموماً. ومنها ما هو على قسم واحد المالك ، العبد ، المحرر (من حرر عبداً (المساعد و الرفيق و السيد والأمير و السلطان و الصديق و الوارث و القريب. وبعض المفسرين يفسرون كلمة (ولي) بمعنى صديق و ورفيق.

لفهم القرآن يحتاج الفرد إلى تفسير القرآن. تفسير المصباح مجهود قريش شهاب الأثري و تفسير النور هو مجهود محمد حسبي الصديقي. قريش شهاب هو عالم علوم القرآن. قدرته في ترجمة القرآن و تبليغ توصية القرآن في سياق الكلام الآن وفي العصري يجعله معروفا و متفوقا من علماء القرآن الآخرين.

أما محمد حسبي الصديقي هو أحد العلماء المشهور بإندونيسيا. إن قريش شهاب و حسبي الصديقي لهما الخلفية المختلفة. الى أي حد فرقهما في تفسير الآيات عن الولي و هل لهما الناحية المتساوية و يمكن تركيبها. في هذا البحث تسعى الباحثة في تحليل ترجمة الولي في القرآن الكريم ومقارنته.

وبهذه خلفية البحث، فثبت موضوع هذا البحث ألا وهو "المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم (دراسة مقارنة في ترجمة قريس شهاب و محمد حسبي الصديقي)

والهدف الأخير لهذا البحث هو تصوير مقارنة ترجمة الولي في القرآن الكريم عند قریش شهاب و حسبي الصديقي. في هذا البحث لفظ الولي و الأولياء خمسة وسبعون الفاظ، وكلها لم يترجم لفظ الولي بمعنى قريب او ناصر.

هذا البحث موصوف بالدراسة المكتبية (Library research) و يستخدم نوع البحث الوصفية الكيفية (Deskriptif Kualitatif). طريقة جمع البيانات التي تختارها الباحثة هو هو التعارف (Identifikasi) و . المفصلة (Klasifikasi)، وعملية هذه الخطوة باختيارالبيانات وجمعها التي يضمن فيه ألفاظ الذي فيها مشترك اللفظ التي يخرج معناها اللفظ الولي في القرآن الكريم. ويتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات، وهي: جمع لفظ " الولي " في القرآن الكريم، و رأت الباحثة معجم مفهرس، و استخراج لفظ " الولي " بين الترجمة قریش الشهاب و محمد حسب الصديقي.

وأما نتائج البحث التي حصلتها الباحثة من هذا البحث هي أن بين ترجمة قریش شهاب و حسبي الصديقي بعض الفرق و المساومة. الفرق الإجمال هو أن ترجمة عند قریش شهاب في تفسير المصباح طريقة الأسلوب ركز على سياقها ويستخدم القاعدة الإندونيسيا أما محمد حسبي الصديقي ركز على المعنى القاموس.

محتويات البحث

أ	موضوع البحث
ب	تقرير الباحثة
ج	تقرير المشرف
د	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
هـ	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
و	تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي
ز	الاستهلال
ح	الإهداء
ط	كلمة الشكر والتقدير
ي	ملخص البحث
ل	محتويات البحث

الباب الأول

أ	خلفية البحث
ب	أسئلة البحث
ج	أهداف البحث
د	تحديد البحث
ذ	فوائد البحث
هـ	الدراسة السابقة
و	منهج البحث

الباب الثاني : البحث النظري

أ	التعريف بعلم الدلالة
ب	المشترك اللفظي

- ج. أنواع المشترك اللفظي عند المحدثين ١٢
- د. أسباب تغير المعنى ١٨
- هـ. معايير الفصل بين الهومونيمي والبولىزيمي ٢٣
- و. ما هي الترجمة ٢٤
- ز. منهج ترجمة القرآن الكريم ٢٦

الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

- أ. سيرة قريش شهاب و مجهوده ٢٩
- ب. تفسير المصباح و طريقة التفسير فيه ٣٣
- ج. سيرة محمد حسبي الصديقى و مجهوده ٣٥
- د. تفسير النور و طريقة التفسير فيه ٣٨
- هـ. التحليل ٤٠
- أ. المساوات المعنى في المترجمين ٤١
- ب. الفروق المعنى في المترجمين ٥١

الباب الرابع : الإختتام

- أ. الخلاصة ٦٥
- ب. الإقتراحات ٦٦

قائمة المراجع

الباب الأول

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام إنساني من الرمز الصوتي متفق عليه- كل في بيئته- للتعبير عن المعنى والاتصال، ويتعدد بتعدد بيئات الاتفاق.^١ اللغة عند ابن جني هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضه. كان الناس يعتقد أن مستويات اللغة خمسة : المستوى الصوتي والمستوى الإفرادي والمستوى التركيبي والمستوى المعجمي والمستوى الدلالي.^٢

علم الدلالة ((دراسة المعنى)) أو ((العلم الذي يدرس المعنى)) أو ((ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى)) أو ((ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى))^٣.

القرآن الكريم بعض من مصادر اللغويين العرب، ومن الحقائق المسلمة أن القرآن نزل أولا بلسان قريش ومن جاورهم من العب الفصحاء، ثم أبيع للعرب أن يقرأوه بلغتهم. ولم يكلف أحد منهم الانتقال عن لغته الى لغة أخرى للمشقة، وكانت الاباحة بعد أن كثر دخول العرب في الاسلام وذلك بعد الهجرة.^٤

لغتنا العربية تجمع بين الحسية، والمثالية المعنوية التي هي امتداد وتسام للواقعية، وهي تنتسب لأرومة عظيمة بين المجموعات اللغوية: (الآرية، والحامية، والسامية). والعربية التي نزل بها القرآن الكريم، كانت هي السائدة، والقدر المشترك الذي يفهمه العربية جميعا.

^١ عادل خلف. اللغة والبحث اللغوي (القاهرة: مكتبة الأدب، ١٩٩٤)، ٩٠.

^٢ نفس المرجع، ١١.

^٣ أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١١.

^٤ أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٨)، ١٨.

والمشترك اللفظي علامة واضحة في لغتنا، وهو بكثرته خصيصة لها، وعامل من عوامل تنميتها. وقد تنبه العلماء له، وأشاروا إلى شواهد، والمعاني التي تدور ألفاظه حولها.^٥

سنستعرض بكلمات مفهوم المشترك اللفظي والأضداد والترادف كما ورد عند الباحثين العرب القدامى، ثم نقف عند ظاهرة منها ذات أثر كبير في التحليل الدلالي وهي المشترك اللفظ، وبعد ذلك نتابع عددا من النقاد في تعاملهم مع تلك الظواهر في الأدب.^٦

فالمشترك اللفظي حده أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة واختلف الناس فيه، فالأكثر على أنه ممكن الوقوع.^٧

في اندونيسيا كثيرة أهل اللغة الذي مترجم و مفسر القرآن الكريم. كلها يهدف إلى المقصود والمعنى ليفهمها، بعض من أهل اللغة اندونيسيا الذي مترجم القرآن هي قريش شهاب و محمد حسب الصديقي و محمد عبد الملك كريم أمر الله.

بالنسبة إلى هذه المسألة تريد الباحثة أن تقوم بالبحث فيما يتعلق بشؤون المشترك اللفظي. سوف تحلل الباحثة المشترك اللفظي الولي في القرآن الكريم. إن كلمة (ولي) من الألفاظ المشتركة وتجد لها معاني كثيرة في القرآن الكريم خاصة وفي كتب اللغة عموماً. واحتارت الباحثة هذا اللفظ لفهم الآيات القرآنية وهي حينما اخطاء القارئ في فهم المعنى الولي في القرآن الكريم و اخطاء في تفسيره مثلاً في القرآن السورة المائدة ٥١

" يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ " .^٨

^٥ توفيس محمد شاهدين، المشترك اللغوي (القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠)، ١٥.

^٦ فايز الدية، علم الدلالة العربي (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦)، ٧٧.

^٧ نفس المرجع، ٧٨.

^٨ سورة المائدة: ٥١.

في اساس المعنى لفظ الولي بمعنى قريب، ولكن كان الفرق المعنى عن اللفظ أولياء في آية السابقة، في قاموس المنور لفظ الولي بمعنى المحب، والصديق والنصير و من ولي امر احد.⁹ اما في قاموس العصر لفظ الولي بمعنى وصي وقيم ونصير وصديق و(عند المسلمين): شحص و تقي ومولي و سيد ومحب ومن ولي أمر أحد و جار و حليف و تابع و مالك و صاحب و ولي الأمر و ولي العهد و ولي المختار (بالوصية)، ولي إيصائي وولي الموصي أو الأب وولي اليتيم وولي النعمة.¹⁰

واختارت الباحثة قريش شهاب و محمد حسبي الصديقي لأن لفهم القرآن يحتاج الفرد إلى تفسير القرآن. تفسير المصباح مجهود قريش شهاب الأثري و تفسير النور هو مجهود محمد حسبي الصديقي. قريش شهاب هو عالم علوم القرآن. قدرته في ترجمة القرآن و تبليغ توصية القرآن في سياق الكلام الآن وفي العصري يجعله معروفا و متفوقا من علماء القرآن الآخرين.

أما محمد حسبي الصديقي هو أحد العلماء المشهور بإندونيسيا. إن قريش شهاب و حسبي الصديقي لهما الخلفية المختلفة. الى أي حد فرقهما في تفسير الآيات عن الولي و هل لهما الناحية المتساوية و يمكن تركيبها. في هذا البحث تسعى الباحثة في تحليل ترجمة الولي في القرآن الكريم ومقارنته.

وبهذه خلفية البحث، فثبت موضوع هذا البحث ألا وهو "المشترك اللفظي " الولي " في القرآن الكريم (دراسة مقارنة في ترجمة قريش شهاب و محمد حسبي الصديقي) " والهدف الأخير لهذا البحث هو تصوير مقارنة ترجمة الولي في القرآن الكريم عند قريش شهاب و حسبي الصديقي. في هذا البحث لفظ الولي و الأولياء خمسة وسبعون الفاظ، وكلها لم يترجم لفظ الولي بمعنى قريب او ناصر.

⁹ Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 1997), 1582.

¹⁰ Atabik Ali, *Al- 'Arsy Kamus Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Mulya Karya Grafika, 1998), 2040.

ب. أسئلة البحث

بناء على ما ذكر في خلفية البحث السابقة تقدم الباحثة أسئلة البحث فيما يلي

١. ما معنى لفظ " الولي " في القرآن الكريم ؟
٢. ما الفرق معنى لفظ " الولي " في الترجمة قريش الشهاب و محمد حسب الصديقي ؟

ج. أهداف البحث

نظرا إلى أسئلة البحث، فهدف البحث فيما يلي:

١. لمعرفة معنى لفظ " الولي " في القرآن الكريم
٢. لمعرفة معنى لفظ " الولي " في الترجمة قريش الشهاب و محمد حسب الصديقي

د. تحديد البحث

وبعد أن قدمت الباحثة أسئلة البحث التي تكون أفكار شمولية لهذا البحث، فتحتاج الباحثة إلى تحديد البحث ليكون الحاصل المراد سالما من الأشياء التي لا تريدها.

لتسهيل هذا البحث فحددت الباحثة البحث عن لفظ الولي و الأولياء ترجمة عند قريش شهاب في كتبه تفسير المصباح. و سنقارن هذا التفسير بترجمة حسبي الصديقي عن لفظ الولي والأولياء في كتبه تفسير النور.

هـ. فوائد البحث

ليس عمل القصد إلا بالمقصود. والمقصود بهذا البحث العلم هو أن ينتفع لنا وغيرنا أي سيذكر كما يلي:

١. الفائدة النظرية من هذا البحث لزيادة الفهم علي علم اللغة و خاصة في علم الدلالة دقيقة وعميقة، حتى نستطيع أن نقوم بترقيتها المعارف في العام الجميع.

٢. الفائدة التطبيقية من هذا البحث لزيادة الفهم على لفظ " الولي " في القرآن الكريم و يستخدم البحث المقارنة في الترجمة قريش الشهاب و محمد حسب الصديقي على ضوء الدراسة تحليلية دلالية.

٩. منهج البحث

١. نوع البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفي (Qualitative) اتجاها على البيانات الوصفية (Descriptive) من الكلمات المكتوبة من لسان الشحص المبحوث.^{١١}

قد عرف مولوينج (Moleong) البحث الكيفي هو الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجتمع المعين.^{١٢} من منهج الكيفي طريقة الكيفية الوصفية. قال (Bodgan and Taylor) طريقة الكيفية لا يحتاج إلى البيانات الوصفية من كلمات مكتوبة أو من لسان شحص مبحوث. والوصفية هي البيانات المجموعة بالكلمات والصور وليس بالأرقام.^{١٣}

أما المدخل المستخدم في هذا البحث فهو دراسة سمنطيقية معنى لفظ الولي في القرآن الكريم.

٢. مصادر البيانات

إن مصدر البيانات تنقسم إلى القسمين، هما المصدر الأساسي والمصدر الثانوي.^{١٤} أما المصدر الأساسي هو البيانات التي توجد مباشرة من مصدره دون الوسيلة. إن المصادر

¹¹ Lexy J Moleong, Pengantar Metode Kualitatif, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2007) 30 مترجم من

¹² نفس المرجع، ٦.

¹³ نفس المرجع، ١١.

¹⁴ Siswantoro, Metode Penelitian Sastra: Analisis Struktur Puisi, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), 70-71 مترجم من

الأساسية في هذا البحث فهي لفظ " الولي " تؤخذ من القرآن والتفسيران، تفسير المصباح (قريش الشهاب) و تفسير النور (محمد حسب الصديقي).

وأما المصدر الثانوي فهو البيانات التي لا توجد بالوسيلة غير مباشرة. والمصدر الثانوي في هذا البحث هي من كل البيانات الذي يتعلق بهذا البحث، وهي من المقالات والكتب المتعلقة بالدراسة علم اللغة وبالخصوص عن علم الدلالة.

٣. طريقة جمع البيانات

تستخدم الباحثة دراسة مكتبية (Library research) وهي الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة.

وأما الخطوات بهذه الطريقة فتكون مما يلي:

- أ. جمع لفظ " الولي " في القرآن الكريم
- ب. رأى الباحثة معجم مفهرس
- ج. استخراج لفظ " الولي " بين الترجمة قريش الشهاب و محمد حسب الصديقي
٤. طريقة تحليل البيانات

أما طريقة تحليل البيانات التي استعملها الباحثة كما يلي:

أ. الأول: التعارف (Identifikasi)، وعملية هذه الخطوة بتشكيل البيانات (Seleksi Data) بقراءة مصادر البيانات.

ب. المفصلة (Klasifikasi)، وعملية هذه الخطوة باختيارالبيانات وجمعها التي يضمن فيه ألفاظ الذي فيها مشترك اللفظ التي يخرج معناها اللفظ الولي في القرآن الكريم.

ز. دراسة السابقة

بحث العلم في علم اللغة كثيرة خاصة في علم الدلالية، ولكن ليست النهاية لبحث المشترك اللفظي معنى " الولي " في القرآن الكريم في الترجمة قريش الشهاب و محمد حسبي الصديقي. أما بحث العلمي السابق كما يلي :

١. طريقة ترجمة الكتاب "لا تحزن" للدكتور العائض القرني (دراسة مقارنة بين ترجمة سمسون رحمن و رحمة فيصل) لعارفة إرسا جاتور ساري (٢٠٠٢-٢٠٠٣) سنة ٢٠١٠. وهذا التحليل المعنى المعجمي، تحليل تركيب النص، تحليل النص، المساوات والفروق بين المترجمين.
 ٢. خصائص أولي الألباب في القرآن الكريم (دراسة مقارنة في تفسير المصباح و تفسير الأزهر) لنور الزينب (٢٠٠٦-٢٠١١) سنة ٢٠١٠. وهذا مقارنة تفسير آيات أولي الألباب.
- والفرق بين هذه البحوث والبحث الذي قامت به الباحثة هو تحليل لفظ الولي والأولياء في الترجمة قريش شهاب و حسبي الصديقي.

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ. سيرة قريش شهاب و مجهوده

ولد محمد قريش شهاب في رنفانج سلاوسي الجانبي في التاريخ ١٦ فبراير ١٩٤٤ م من أسرة العربي المثقف. هو ابن الرابع من عبد الرحمن شهاب. أبوه عبد الرحمن شهاب عالم وأكاديمية في علم التفسير. اسهام عبد الرحمن شهاب في التربية مبرهن من سعيه في بناء الجامعتين في أوجونج فندانج، جامعة المسلم الإندونيسي (UMI) الجامعة المدنية الأكبر في إندونيسيا الشرق، و الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN) أوجونج فندانج.^١

وهو عميد الجامعتين: جامعة المسلم الإندونيسي (UMI) سنة ١٩٥٩ - ١٩٦٥ و الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN) سنة ١٩٧٢-١٩٧٧. كالإنسان الذي يفكر بالتقدم، يعتقد عبد الرحمن أن التربية هي وكالة التغيير.^٢

كابن أكاديمية، قريش شهاب ينال الدفع الأول و حبه في علم التفسير من أبيه. بلغ أبوه النصيحة كل بعد المغرب التي كانت تلك النصيحة أكثرها من آيات القرآن. يتعلم قريش شهاب القرآن و يحبه منذ السنة السادسة و السابعة من عمره. لا بد له أن يشارك تعليم القرآن الذي علمه أبوه.

تبدأ تربيته الرسمية في مكاسر في المدرسة الدينية إلى الفصل الثاني في المدرسة الثانوية ثم يتعلم في معهد دار الحديث الفقهية سنتين (١٩٥٧-١٩٥٩) تحت تربية الحبيب عبد القادر بن أحمد بالفقيه الألوي و ابنه الأستاذ الحبيب عبد الله بن عبد القادر بالفقيه المشهور بالعالم في علم الحديث.^٣

^١ تفسير المصباح. WWW.WIKIPEDIA.COM. تحمال في التاريخ ٠٩ يوني ٢٠١٥.

^٢ نفس المرجع، تحمال في التاريخ ٠٩ يوني ٢٠١٥

^٣ Bibit Suprpto, Enslikopedi Ulama Nusantara: Riwayat Hidup, Karya, Sejarah Perjuangan Ulama Nusantara. Jakarta: Gelegar Media Indonesia. 669.

أرسل أبوه قريش شهاب إلى الأزهر في القاهرة في السنة ١٩٥٨ و مقبول في السنة الثانية الإعدادية الأزهر) تساوي بالمدرسة الثانوية بإندونيسيا (حتى ينهي الثانوية في الأزهر. و التحق دراسته إلى الجامعة الأزهر بكلية أصول الدين في شعبة التفسير و الحديث .تخرج في السنة ١٩٦٧ باللقب LC. بعد السنتين (١٩٦٩) تخرج من برنامج الماجستير باللقب MA في شعبة التفسير و الحديث كذاك بموضوع الأطروحة "الإعجاز التشريعي للقرآن الكريم.

في السنة ١٩٧٣ دعاه أبوه للرجوع إلى مكاسر ليساعده و ليدبر التربية في الجامعة الإسلامية الحكومية علو الدين .أصبح قريش شهاب نائب عميد الجامعة في المجال الأكاديمي و الطلابي إلى السنة ١٩٨٠ . و بعد ذلك يتولى وظيفة متنوعة , كمنسق الجامعة المدني في الولاية ٧ بإندونيسيا الشرقي ,نائب رئيس البوليس بإندونيسيا الشرقي في مجال بناء الخلق و غير ذلك.

فيما بين شغله ينهي البحوث و بعضها " صب توافق الحياة الدينية بإندونسي " (Penerapan Kerukunan Hidup Beragama di Indonesia السنة ١٩٧٥ و "مسائل الوقف بسلاوسي الجاني " (Masalah Wakaf Sulawesi Selatan) السنة ١٩٧٨ .

لإيجاد أمله ,عاد قريش شهاب إلى القاهرة سنة ١٩٨٠ و تخصص تعلمه في علم تفسير القرآن بجامعة الأزهر .بعد السنتين تخرج من برنامج الدكتور ب نتيجة الممتاز مع المرتبة الشرف الأولى (Summa Cum Laude) و موضوع أطروحته هو "نظام الضرر للبقاعي تحقيق و دراسة."

بعد نجاحه من برنامج الدكتور ,عاد قريش شهاب إلى الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN) علوم الدين بمكاسر ثم نقل وظيفته إلى أن يكون محاضرا في تعليم التفسير و علوم القرآن في الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN) شريف هداية الله بجاكرتا إلى السنة ١٩٩٨ . وهو مؤتمن بأن تولى على عميد الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN) شريف هداية الله بجاكرتا في الدورين (١٩٩٧-١٩٩٨ و ١٩٩٦-١٩٩٢).

ثم يتولى على وظيفة وزير الدينية مدة شهرين في أول السنة ١٩٩٨ إلى أن تولى على السفير فوق العادة و المفوض للجمهورية إندونيسيا للبلدة الجمهورية العربية المصرية و الجمهورية جبوتي بالقاهرة.

حضور قریش شهاب بجاكرتا يجعل الحالة الراهنة و و احتفله المجتمع بالفرح . و هذا مبرهن بكثرة عملياته المتنوعة عند المجتمع . بجانب هو يدرس , كان مصدقا بأن تولى على بعض الوظيفة , بعضها :رئيس مجلس العلماء إندونيسيا (MUI) في السنة ١٩٨٤ , و أعضاء لجنة تصحيح القرآن للوزراء الدينية في السنة ١٩٨٩ .

بجانب ذلك تورط قریش شهاب بعض المنظمات المشهور , بعضها :مساعد رئيس العام لرابطة علماء المسلم إندونيسيا (ICMI) حين أول بناء هذه المنظمة . و كان مجلس إدارة جمعية العلوم الشرعية و العلوم الدينية للوزراء التربوية و الثقافية , و أعضاء التحرير للمجلات الإسلامية كمجلة منبر العلماء (Mimbar Ulama) و Indonesian Journal For Islamic Studies و علوم القرآن و Refleksi Jurnal Kajian Agama dan Filsafat الذي كان نشرته بجاكرتا.

فيما بين شغله , كان مشهورا بالكاتب و الخطيب الثقة . بخلفية علوميته المكنية التي تعلمها في التربية الرسمية و يسند بقدرته في تعبير رأيه باللغة البسيطة دون التكلف و المعقولة بالفكرة المتقدمة كان خطيبا و كاتباً الذي قبله المجتمع . بلغ خطبته في بعض المساجد الأكبر بجاكرتا كالمسجد التين و فتح الله و الإستقلال و بعض البرنامج التلفزيونية .

طبعا , ليس هو عالم القرآن الوحيد بإندونيسيا , ولكن قدرته في ترجمته و تبليغ نصائح القرآن في سياق الكلام الآن يجعله مشهورا و البارع من علماء القرآن الآخرين . ضغط قریش شهاب في أهمية فهم القرآن بالموضوعي و لا بمعنى النص فحسب لكي يستطيع الفرد أن يعامل كل نصائح القرآن في حياته اليومية . رأى أن تفسير القرآن لا ينتهي , و بمرور الزمان ظهر التفسير الجديد وفق ترقية العلوم و مطالبة تقدم الزمان . و مع ذلك نبه قریش شهاب بأهمية التدقيق و التحذير في تفسير القرآن حتى لا يدعي الفرد الرأي برأي القرآن .

قريش شهاب هو المفسر المربي. قدرته في علم التفسير لخدمته في التربية. و مترلته كنائب عميد الجامعة و عميد الجامعة و وزير الديني و رئيس مجلس العلماء إندونيسيا و النائب الأهلي للوزراء التربوية و الثقافية و أعضاء مجلس الشورى للتربية و شغله في كتابة العلمية و خطبته لها علاقة متينة بالعملية التربوية. فلذلك يسمى هو العلماء مربي الأمة ,له صفات المربي اللائقة قدوتها .إنه بسيط و تواضع و رحيم الناس و الصادق و الأمانة و صريح و صاحب مبدأ ,و هذه صفاته من صفات التي لابد يتصفها المربي.

ولو اشتغل قريش شهاب بكثرة نشاطه ,يستطيع هو أن يكتب الكتابة العلمية .علاوة على ذلك كان كاتباً منتجاً إما في وسائل الإعلام بالجماهير أو الكتب .و بعض مجهوده مذكور كما يلي:

١. تفسير المنار (١٩٨٤) : إمتياز زرقة (Tafsir al-Manar: Keistimewaan dan Kelemahannya)
٢. فلسفة حكم الإسلام (١٩٨٧) (Filsafat Hukum Islam)
٣. تاج دعوة الإلهي (١٩٨٨) : تفسير سورة البقرة (Mahkota Tuntutan Ilahi; Tafsir Surah al-Baqarah)
٤. إنتشار القرآن (١٩٩٢) : فوائد الوحي و دوره في حياة المجتمع (Al-Qur'an: Fungsi dan Peran)
٥. سراج القلب (١٩٩٤) : قصة الحياة و حكمتها (Lentera Hati: Kisah dan Hikmah Kehidupan)
٦. دراسة نقدية تفسير المنار (١٩٩٤) (Studi Kritis Tafsir al-Manar)
٧. فكرة القرآن التفسير الموضوعي لمسائل الأمة (١٩٩٥) (Wawasan Al-Qur'an Tafsir Maudhu'i atas Pelbagai Persoalan Umat)
٨. إعجاز القرآن من ناحية اللغوية و إشارة العلمية و إخبار الغيب (Mukjizat Al-Qur'an Ditinjau dari Aspek Kebahasaan, Isyarat ilmiah dan Pemberitaan Gaib)

⁴ Syaiful amin ghofur, *Profil Para Mufassir Al-Qur'an*. (Yogyakarta: Pustaka Insan Madani, 2008). hal. 238.

٩. تفسير القرآن الكريم: تفسير السورة القصيرة على ترتيب نزول الوحي (١٩٩٧) :
Pendek berdasarkan (Tafsir Al-Qur'an Al-Karim: Tafsir atas Surat-surat
Urutan Turunnya Wahyu)

١٠. موائد الإلهي: آيات التهليل (١٩٩٧) (Hidangan Ilahi; Ayat-ayat Tahlil)

١١. فتاوى قريش شهاب عن العبادة والمعاملة (١٩٩٩) (Fatwa-fatwa M. Quraish Shihab: Seputar Ibadah dan Mu'amalah)

١٢. تفسير المصباح: تأثير القرآن و نصائحه و تلاوئمه (٢٠٠٠) (Tafsir Al-Misbah: Kesan dan Keserasian Al-Qur'an)

١٣. سراج القرآن: قصة الحياة و حكمتها (٢٠٠٧) (Lentera Al-Qur'an: Kisah dan Hikmah Kehidupan)

١٤. بصيص من ضوء الإلهي: الحياة مع القرآن (٢٠٠٧) (Secercah Cahaya Ilahi: Hidup Bersama Al-Qur'an)

١٥. الحج بقريش شهاب (Haji Bersama M. Quraish Shihab)

من جميع مجهوده , كان تفسير المصباح هو مجهوده الأكبر . هذا التفسير قد عطر اسمه
كالمفسر الإندونيسي الذي يترفعه الناس لأنه قادر على كتابة تفسير القرآن ٣٠ جزء
بالأكبر و التفصيل إلى ١٥ مجلدا.

ب. تفسير المصباح و طريقة التفسير فيه

تفسير المصباح هو مجهود قريش شهاب الأثري و تفسير القرآن الكامل ٣٠ جزء .
صورة الكاتب الإندونيسي تجعل النقش الجيد و الخاص و يغني خزانة خبرة باطنية المسلمين
في فهم أسرار آيات القرآن . من جهة الاسم المصباح بمعنى الفانوس أو الذي ينور الشيء ,
وهذا يدل على أن حياة الأمة و جميع المسائل فيها تحت نور القرآن .

فسر القرآن بالترتيب حسب تركيب الآيات و السورة . قبل تفسير السورة , قدم قريش
شهاب التقديم الذي يشمل على اسم السورة و اسم الآخر لتلك السورة و مجموع الآيات
(و قد مرفق به الشرح عن الفرق في حساب الآيات) و المكية و المدنية و مرفق بها إستثناء

الآيات التي لم تكن مضمونا فيها و رقم السورة حسب تركيب المصحف و ترتيبها و المبحث الرئيسي و المناسبة بين السورة التي قبلها و بعدها و أسباب التزو.

بعد التقديم ,بدأ قريش شهاب التفسير بالتحليل بالكورونولوجي و شرح جميع مااحتوته آيات القرآن حسب ترتيب قراءة المصحف .و هذا ليبرهن أن الآيات و السورات في القرآن لها التلاؤم الكامل و هي الوحدة لا تستطيع فرقها .بدأ قريش شهاب التفسير بشرح مقاصد كلام الله وفق قدرة الإنسانية في تفسير القرآن و ثقافية البيئة و ظروفها في فهم آيات القرآن .عظمة كلام الله متعلقة بجميع القدرة و الطبقة و الانحراف و الظروف المتنوعة .لابد للمفسر شرح الآيات وفق ترقية مجتمعه حتى يكون القرآن هدا للناس و الفارق بين الحق و الباطل و النفذ لجميع مسائل الحياة ,و لابد للمفسر مسح سوء التفاهم عن القرآن.

بحث قريش شهاب في تفسيره عن مستشرقين الذين نقدوا ترتيب آيات القرآن و السورات فيه ,و أخطئوا من كتب القرآن بأنهم رأوا أن بعض آيات القرآن كتبها محمد بنفسه في أول نبوته

و المثال الذي قدمه هو سورة الغاشية التي فيها صورة يوم القيامة و حال العاصي و صورة حال المتقين .و بحث عن تفكير علماء التفسير كمثل فخر الدين الرازي (٦٠٦ هجرية / ١٢١٠ م) و أبو إسحاق الشطبي (المتوفى ٧٩٠ هجرية / ١٣٨٨ م) و إبراهيم ابن عمر البقائي (٨٠٩-٨٨٥ هجرية / ١٢١٠ م) و أبو إسحاق الشطبي (المتوفى ٧٩٠ هجرية / ١٣٨٨ م) و إبراهيم ابن عمر البقائي (٨٠٩-٨٨٥ هجرية / ١٤٠٦-١٤٨٠ م) و بحر الدين محمد بن عبد الله الزركشي (المتوفى ٧٩٤ هجرية) و الآخرين الذين وظبوا علم مناسبة القرآن^٦.

أمسك قريش شهاب بالمبادئ في تفسيره ,إما تحليلي أو موضوعي ,و بعضه أن القرآن هو أحد الإتحاد لا يستطيع فرقه .التفسير الموضوعي هو طريقة التفسير التي قدمت نظر القرآن و توصيته بالمتعمق و الشمولية عن الموضوعات التي ذكرت في القرآن .أما التفسير التحليلي هو طريقة التفسير التي فسرت آية فآية وفق تركيب الآيات في كل السورة.

⁵ Syaiful amin ghofur, *Profil Para Mufasssir Al-Qur'an*. 238.

⁶ تفسير المصباح. WWW.WIKIPEDIA.COM. تحمال في التاريخ ٠٩ يولي ٢٠١٥.

بحث في تفسيره عن علم مناسبة القرآن الذي يتصور في ستة أشياء هو ملائمة الكلمات في السورة ، و ملائمة ماحتوته الآية باختتام الآية ، و ملائمة إرتباط الآية بالآية بعدها ، و ملائمة مقدمة السورة باختتامها ، و ملائمة اختتام السورة بمقدمتها ، و ملائمة موضوع السورة باسم السورة^٧.

قدم تفسير المصباح شرح التفسير للمفسرين المشهورين حتى يكون مراجعا ثقة و إخباريا و جدليا . لغة هذا التفسير لغة بسيطة يستطيع جميع الدائرة فهمه. شرح الآية التي معها التمثيل يدعو القارئ على بحثه.

ج. سيرة محمد حسبي الصديقي و مجهوده

هو الأستاذ الشيخ الدكتور تنجكو محمد حسبي الصديقي من أعلام العلماء الإندونيسيين البارزين بعد استقلال إندونيسيا. وكان الشيخ من المكثرين في الانتاج العلمي حيث بلغت تصانيفه ثلاثة وسبعين كتابا في الفقه وأصوله والتفسير والحديث وعلم الكلام ، وجميع تصانيفه باللغة الإندونيسية.

وأبوه تنجكو القاضي جيک ماها راجا مانكو بومي حسين بن محمد سعود، وكان والده عالما في عصره وصاحب معهد ديني في قريته، وأمه عمرة بنت تنجكو جيک ماها راجا مانكو بومي عبد العزيز، وكانت بنت أحد القضاة في آتشيه. انتسب الشيخ محمد حسبي إلي أبي بكر الصديق أول الخلفاء الراشدين المهديين ، وكان الشيخ من ذرياته السابعة والثلاثين ، ولأجله وضع الشيخ في آخر اسمه اسما آخر وهو "الصديقي" نسبة إلى هذه السلسلة الطيبة العطرة.

آتشيه بإندونيسيا ومولده في ١٠ من مارس عام ١٩٠٤ في لوك سيماي (Lhok Seumawe).

يعتبر الشيخ محمد حسبي الصديقي من أبرز وأقدم العلماء والمفسرين الإندونيسيين في عصر النهضة والتقدم. وإنني عندما أتحدث عن هذا المصطلح "عصر النهضة والتقدم" ، إنما أقصد به عين ما يقصده المؤرخون ، حيث قالوا : " كانت أوضاع إندونيسا السياسية والاجتماعية والدينية في مستهل القرن العشرين عصر النهضة والتقدم".

^٧ محمد قریش شهاب. ٢٠٠٥. تفسير المصباح الجزء الأول الطبعة الثالثة : المقدمة. تنرانع: Viii.Lentera Hati.

لقد تعود محمد حسبي منذ طفولته على الرحلة العلمية ، حيث قضى جلّ عمره في الدراسة والتحصيل العلمي، ورحل من معهد إلى معهد آخر، وكان حينئذ ابن ثماني سنين من عمره. وفي عام ١٣٣٢ هـ / ١٩١٢ م تلقى دراسته النحوية والصرفية من معهد تنجكو تجيك دي فيانج (Tengku Chik Di Piyeung) لمدة سنة ثم رحل إلى معهد تنجكو تجيك دي بلوك بايو (Tengku Chik Di Bluk Bayu) لمدة سنة كذلك.

ثم رحل إلى معهد تنجكو تجيك دي بلانج دي كابو جدونج (Tengku Chik Blang Di Kabu Geudong) ومن ثم رحل إلى معهد تنجكو تجيك دي بلانج منجاك سماكوراك (Tengku Chik Di Blang Banyak Samakurok) ، حيث مكث في كل من تلك المعاهد لمدة سنة ، وكانت مواقع تلك المعاهد كلها في وسط ولاية مملكة فاسي المندثرة. وفي عام ١٣٣٥ هـ / ١٩٢٠ م أرسله أبوه إلى معهد تنجكو تجيك إدريس ، أحد المعاهد الدينية المشهورة في آتشيه والذي يتخصص بدراسة الفقه ، وقضى فيه سنتين كاملتين.

ومن ثم رحل إلى معهد تنجكو تجيك حسن كرونج كلي (Tengku Chik Hasan Krueng kale) ودرس فيه علم الحديث والفقه لمدة سنتين أيضا. وفي عام ١٣٣٩ هـ / ١٩٢٠ م حصل محمد حسبي على شهادة الدراسة إيدانا بأنه قد حصل على المستوى العلمي المعين كما أنه قد امتلك كفاءة ذاتية لإنشاء معهد تعليمي ، ومن ثم رجع محمد حسبي إلى قريته غانما ظافرا.

وبعد رجوعه تعرف محمد حسبي بالشيخ محمد ابن سالم الكاللي ، أحد علماء العرب ومؤسس منظمة الوحدة الإسلامية (Organisasi Persatuan Islam) ، وكان الشيخ مستوطنا في لوك شيماي إلى آخر حياته ، فتتلمذ محمد حسبي على يده المباركة ، ومنه تعرف علي الكتب المعاصرة مثل مجموع فتاوي لابن تيمية ، وزاد المعاد، وأعلام الموقعين، وبدائع الفوائد وشفاء العليل وغير ذلك.

ولما رأي الشيخ في نفس محمد حسبي حبه المتدفق للعلم وتشوقه العميق للتعرف على الحركات الإسلامية المعاصرة أشار إليه ليذهب إلى سورابايا ليتسع علمه ونشاطه ، ففي عام

١٣٤٥ هـ / ١٩٢٦ م سافر محمد حسبي إليها والتحق بـ "جمعية الإسلام والإرشاد العربية" التي أسسها الشيخ أحمد السرقاقي السوداني.

من ثم درس محمد حسبي عند الشيخ أحمد السرقاقي لمدة سنة ونصف ، فكان النصيب الأوفر الذي تلقاه منه التخصص في دراسة اللغة العربية وقد كان محمد حسبي من قبل ملما بها واطلع من قرب على نشاطات الحركة التجديدية ومسيراتها التنظيمية.

احتل الشيخ محمد حسبي مكانة علمية مرموقة، ومن ثم لم يعهد عبر تاريخ ثقافة إندونيسيا منذ أمدتها العصري الطويل شخصية تضاهي الصورة العلمية للشيخ محمد حسبي، إضافة إلى أن الشيخ كان واحدا من هؤلاء المشهورين بإنتاجهم العلمي الكثير المفيد ، وله حوالي ثلاثة وسبعين مؤلفا باللغة الإندونيسية في الفقه والتفسير والحديث وعلم الكلام والمباحث العامة.

كما أن الشيخ محمد حسبي قد قضى جل حياته في الكفاح العلمي تعليما وتدرسا وتخطيطا حتى أصبح عميدا لكلية الشريعة بجامعة "سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية (IAIN SUNAN KALI JAGA)" ببوكياكرتا، جاوي الوسطي ، إلى أن تقاعد عام ١٣٩٢ هـ / ١٩٧٢ م .

خلال حياته العلمية حصل الشيخ محمد حسبي على عدة إنجازات علمية ، منها:
١. درجة الأستاذية في علوم الحديث من جامعة سونان كالي جاغا الإسلامية الحكومية ، ببوكياكرتا جاوي الوسطي ، عام ١٩٦٠ م.

٢. الدكتوراة الفخرية من الجامعة نفسها في ٢٩ من أكتوبر عام ١٩٧٥ م.

٣. الدكتوراة الفخرية من جامعة باندونج الإسلامية في ٢٢ من مارس عام ١٩٧٥ م.

من الكتب التي ألفها الشيخ والتي انتفع بها كثير من الناس ما يلي:

1. Pengantar Ilmu Fiqh.
2. Sejarah Peradilan Islam.
3. Hukum Antar golongan dalam fiqh Islam.
4. Hukum-hukum Fiqh Islam.
5. Ilmu Kenegaraan dalam fiqh Islam.
6. Ilmu Pertahanan negara dan kemiliteran dalam Islam.
7. Pengantar Hukum Islam.

8. Fiqh Mawarits.
9. Pokok-pokok pegangan Imam-Imam Madzhab dalam membina hukum Islam (2 jilid).
10. Syari'at Islam menjawab tantangan zaman.
11. Sejarah pertumbuhan dan perkembangan hokum Islam.

وهناك كتب أخرى للشيخ في التفسير وعلومه والحديث وعلومه وعلم التوحيد والمباحث العامة لم أسجلها هنا مخافة التظويل.

وتوفي الشيخ محمد حسبي في ٩ من ديسمبر عام ١٩٧٥ م / ١٣٩٥ م بعد أن مكث لأيام معدودة في مدينة الحجاج قبيل سفره للحج ، ودفنت تلك الجثة الشريفة في مقبرة “جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية” بجاكرتا ، ولقد شيعه العديد من العلماء ورواد الحركة الإسلامية وعلى رأسهم الشيخ الكبير الدكتور عبد الملك عبد الكريم أمر الله (Buya Hamka) صاحب تفسير الأزهر. رحمه الله تعالى رحمة واسعة وأدخله فسيح جنته آمين.

د. تفسير النور و طريقة التفسير فيه

النور لتفسير القرآن المجيد هو تفسير كامل للقرآن كله ويتكون في خمسة مجلدات حيث بلغ عدد صفحاته إلى ٤٥١٥ صفحة . و طبع الكتاب لأول مرة في عام 1956 ولكنها طبعة ناقصة حيث وصل التفسير إلى الجزء الواحد والعشرين فقط ، كما يعدّ التفسير أول التفاسير الإندونيسية الكاملة منذ استقلال إندونيسيا ، ثم طبع الكتاب جديداً وكاملاً في عام ١٩٩٥ م بعد التصحيح والتنقيح، وقد قام بتنقيحه كل من ابني المؤلف هما الدكتور نور الزمان الصديقي وزكي الفؤاد الصديقي.

وترتيب الكتاب وفق ترتيب مصحف الرسم العثماني بداية من سورة الفاتحة ثم البقرة وآل عمران والنساء وهكذا إلى سورة الناس.

شرع المؤلف في تبييض الكتاب منذ عام ١٩٥٢ إلى عام ١٩٦١ خلال شغله مدرسا وعميدا لكلية الشريعة بالجامعة وعضوا لمجلس النواب العالي بإندونيسيا.^٨ وبما أنه أول

^٨ مقدمة تفسير النور، VII-VIII.

التفسير الإندونيسية الكاملة فلا شك أن له مكانة متميزة من بين التفسير الأخرى اللاحقة له، وإنه ليس من المبالغة لو قلنا "إن تفسير النور عمدة التفسير الإندونيسية وأن المفسرين الإندونيسيين عيال على محمد حسبي الصديقي".

سار الشيخ محمد حسبي في تفسيره على المنهج التالي إنه بدأ قبل تناوله لتفسير آيات القرآن الكريم بذكر اسم السورة أو أسمائها إن كان لها ذلك ووجه التسمية بذلك الاسم ، ثم يذكر عدد آياتها وهل هي مكية أم مدنية، وأسباب نزولها والمناسبة بين الآيات أو السور، والمخاور أو النقاط العامة والأساسية التي تدور حولها تلك السورة.

١. إنه جزأ السورة إلى الآيات أقلها آية أو ثلاث، ويترجمها أولاً إلى اللغة الإندونيسية ثم يشرح في بيان المعنى الإجمالي الذي سيقى من أجله تلك الآيات ، ثم يقوم بتفسير الآيات وتحليلها تحليلًا يذكر فيه مرامي الآيات الكريمة ومعانيها وما يستفاد من دروس ، أو حكم وعبر ، أو نكات ذات جزالة، أو ترجيح بين الأقوال والآراء، وفي هذا الجانب كان المفسر يسلك مسلك تفسير المراغي والتفسير الواضح.

٢. إنه ختم تفسيره بذكر الخلاصة العامة أو المعاني المستنبطة من الآيات وكان هذا بعد إيراده لأسباب نزول الآيات.

٣. اعتماده على عمدة التفسير التي لا يستغني عنها جميع المفسرين وهي إما كتب التفسير بالمأثور أو التفسير بالرأي أو التفسير التي جمعت فيها عناصر تلك التفسير الأساسية المعتمدة مثل تفسير ابن كثير، وتفسير الطبري ، وتفسير الرازي ، وتفسير القاسمي، وتفسير المنار، وتفسير المراغي والتفسير الواضح.

٤. اعتماده في ترجمة الألفاظ القرآنية إلى اللغة الإندونيسية على منهج التفسير الآتية : تفسير أبي السعود، و تفسير صديق حسن خان، وتفسير القاسمي، فالترجمة اللفظية فيها حسب معطيات وطرق هذه التفسير المذكورة.

٥. قيامه باستخلاص المواد التفسيرية والحديثية من التفسير المعتمدة وعلى رأسها تفسير المراغي والقاسمي.

٦. رجوعاً إلى التفاسير الأساسية الأخرى وقيامه بمقارنتها بما استخلصه من التفسيرين المذكورين (تفسير المراغي و تفسير القاسمي) اللذين هما بمثابة المستخلص لعمدة التفاسير

أ. التحليل

كما ذكر في تحديد البحث أن الباحثة يحدد مجال بحثه عن المشترك اللفظي في القرآن الكريم، دراسة مقارنة في التفسير المصباح والتفسير النور. فتلخص الباحثة إن اللفظ ولي يكون المساوات والفروق المعنى في المترجمين.

نص الآية هو النص الأصلي من القرآن الكريم، ونص الآية المترجم هو نص الترجمة من قريش شهاب (تفسير المصباح) كالمترجم الأول و محمد حسبي الصديقي (تفسير النور) كالمترجم الثاني.

أ. المساوات المعنى في المترجمين منها:

١. الحامي (م حامية، حماة) Pelindung^٩

كان الباحثة بعد تحليل و تصنيف النص، قد تكون السورة في القرآن الكريم ترجمة قريش شهاب في تفسير المصباح و محمد حسبي الصديقي في تفسير النور يحتوي اللفظ الولي مترجمان بمعنى الحامي (م حامية، حماة) Pelindung في السورة البقرة: ١٠٧ والسورة النساء ٧٥ والسورة الفتح ٢٢.

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور

⁹ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 522.

“Tidakkah engkau ketahui, sesungguhnya Allah memiliki kerajaan langit dan bumi? Tidak ada pelindung dan penolong selain Dia.”	“Tiadakah engkau mengetahui bahwa sesungguhnya Allah Maha Kuasa atas segala sesuatu? Tiadakah engkau mengetahui bahwa kerajaan langit dan bumi adalah milik Allah? Dan tiada bagimu selain Allah satu pelindung maupun satu penolong.”	١. أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (١٠٧) البقرة
“Mengapa kamu tidak mau berperang di jalan Allah dan membela orang-orang yang tertindas, lelaki dan perempuan, serta anak-anak, yang semuanya berkata: “Wahai Tuhan kami, keluarkan kami dari negeri (kampong) ini, yang penduduknya zalim, dan berilah kami pelindung dan penolong dari sisi-Mu.”	“Mengapa kamu tidak mau berjuang di jalan Allah dan (membela) orang-orang yang lemah, baik laki-laki, wanita-wanita, maupun anak-anak yang berdoa: Tuhan kami keluarkanlah kami dari negeri ini (mekkah) yang zalim penduduknya dan berilah kami pelindung dari sisi Engkau, dan berilah kami Penolong dari sisi Engkau”.	٢. وَمَا لَكُمْ لَا تُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا (٧٥) النساء
“Seandainya orang-orang kafiritu memerangi kamu, tentulah mereka berputar ke belakang. Kemudian mereka tidak memperoleh perlindungan dan tidak memperoleh pertolongan.”	“Dan seandainya orang-orang kafir memerangi kamu pastilah mereka berbalik ke belakang; kemudian mereka tidak akan memperoleh pelindung dan tidak (pula) penolong.”	٣. وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا الْأَذْهَابُ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (٢٢) الفتح

في السورة البقرة: ١٠٧ والسورة النساء: ٧٥ والسورة الفتح: ٢٢ رأت الباحثة لم توجد تفريق المعنى بين ترجمان قريش شهاب و محمد حسبي الصديقي. هما يترجمان اللفظ الولي بمعنى الحامي (م حامية، حماة) Pelindung، أي: ول علينا رجلا من المؤمنين يوالينا ، واللفظ الولي يهدف الى الله. الله ولي المؤمنين الذي قريب منهم وهو ناصر حامية و مساعد.^{١٠} وكان المترجمان يتفقان في الترجمة وليا ب pelindung.

٢. ناصر، مساعد، معين Penolong^{١١}

تحليل بعدها قد وجد اللفظ الولي في القرآن الكريم ترجمة قريش شهاب في تفسير المصباح و محمد حسبي الصديقي في تفسير النور يترجمان بمعنى ناصر، مساعد، معين

¹⁰ M. Quraish Shihab, *Tafsir al-Misbah*; Pesan, Kesan, dan Keserasian al-Qur'an, vol 1, (Jakarta: Lentera Hati, 2002), hal. 517-518.

¹¹ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 902.

Penolong في السورة آل عمران: ١٢٢ والسورة التوبة: ٧١ والسورة هود: ٢٠ ، ١١٣ والسورة
الإسراء: ٩٧ ، ١١١٠.

الترجمة	الرقم	الآية
تفسير المصباح	تفسير النور	
“Ketika dua golongan dari (pasukan) kamu terbetik dalam pikirannya untuk menggagalkan niatnya, padahal Allah adalah penolong kedua golongan itu. Karena itu hendaklah kepada Allah saja orang-orang mukmin bertawakal”.	“Ingatlah ketika dua kelompok dari golonganmu ingin mndur (dari perang), padahal Allah yang menolong keduanya; dan hendaklah para mukmin bertawakal kepada Allah.”	١. إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيُهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ (١٢٢) ال عمران
“Dan orang-orang mukmin, lelaki dan perempuan, sebagian mereka menjadi penolong-penolong bagi sebagian yang lain. Mereka menyuruh yang ma’ruf, mencegah yang mungkar, melaksanakan shalat, menunaikan zakata, dan mereka taat kepada Allah dan Rasul-Nya. Mereka itu akan dirahmati Allah; sesungguhnya Allah maha Perkasa lagi Maha Bijaksana.	“Dan semua orang mukmin dan semua orang mukminah, sebagian dari mereka merupakan penolong dan pembantu bagi sebagian yang lain. Mereka menyuruh makruf, mencegah munkar, mendirikan sembahyang, memberikan zakat dan menaati Allah dan Rasul-Nya. Mereka itu akan dirahmati oleh Allah; sesungguhnya Allah itu Maha Kerastuntutan-Nya dan Maha Hakim.”	٢. وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ (٧١) التوبة
“Orang-orang itu tidak mampu menghalang-halangi di bumi ini, dan sekali-kali tidak adalah bagi mereka selain Allah satu penolong pun. Dilipatgandakan siksaan kepada mereka. Mereka tidak dapat mendengar dan mereka tidak dapat melihat”.	“Mereka itu bukanlah orang-orang yang sanggup memperlemah Allah di muka bumi. Tidak ada bagi mereka penolong selain Allah. Dilipatgandakan azab untuk mereka. Mereka tidak sanggup mendengar al-Qur’an dan tidak pula melihat jalan yang benar.	٣. أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يُضَاعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ (٢٠) هود
“Dan janganlah kamu cenderung kepada orang-orang yang zalim sehingga menyebabkan kamu disentuh api neraka, padahal sekali-kali kamu tiada mempunyai satu penolong pun selain	“Janganlah kamu cenderung kepada mereka yang zalim yang menyebabkan kamu disentuh api neraka. Dan bagimu tidak ada penolong selain Allah, kemudian kamu tidak diberi pertolongan.	٤. وَلَا تَرْكَنُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ (١١٣) هود

	Allah, kemudian kamu tidak akan diberi pertolongan.”		
“Dan barangsiapa yang Allah memberi petunjuk kepadanya, maka dialah yang mendapatkan petunjuk. Barang siapa yang Allah menyesatkan, maka kamu sama sekali tidak mendapati seorang pun penolong bagi mereka selain Allah. Kami mengumpulkan mereka pada hari kiamat dalam keadaan muka tertelungkup dengan kondisi buta, bisu dan tuli; tempat mereka adalah jahannam. Tiap kali apinya mereda, Kami menambahkan nyalanya untuk mereka.	“Dan barang siapa yang ditunjuk Allah, dialah yang mendapat petunjuk dan barang siapa yang Dia sesatkan, maka sekali-kali engkau tidak akan mendapat bagi mereka penolong-penolong selain dari Dia. Dan Kami akan mengumpulkan mereka pada hari kiamat atas muka mereka dalam keadaan buta, bisu dan pekak. Tempat kediaman mereka”.	وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمِّيًّا وَبُكْمًا وَضُمًّا مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا (٩٧) الإسراء	٤.
“Katakanlah: “Semua puji itu kepunyaan Allah, yang tidak mempunyai anak dan tidak mempunyai sekutu dalam pemerintahan-Nya dan tidak ada bagi-Nya seorang penolong karena kehinaan, Esakanlah Allah dengan sebenar-benarnya.”	“Dan katakanlah: “Segala puji bagi Allah yang tidak mempunyai anak dan tidak mempunyai sekutu dalam kerajaan-Nya dan Dia bukan pula hina yang memerlukan penolong dan agungkanlah Dia dengan pengagungan yang sebesar-besarnya”.	وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِيلِ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا (١١١) سورة الإسراء	٥.
“Apakah orang-orang kafir mengira bahwa mereka bias menjadikan hamba-hamba-Ku sebagai penolongnya selain Aku; sesungguhnya Kami (Allah) telah menyediakan jahanam sebagai hidangan untuk semua orang kafir.”	“Maka apakah orang-orang kafir yang menyangka bahwa mereka dengan mengambil hamba-hambaKu menjadi penolong-penolong selain Aku? Sesungguhnya Kami telah menyediakan neraka Jahannam tempat bagi orang-orang kafir”.	أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا (١٠٢)	٦.

في السورة آل عمران: ١٢٣ والسورة هود: ٢٠ و ١١٣ والسورة الإسراء: ٩٧ و ١١١

رأت الباحثة لم توجد تفريق المعنى بين ترجمان قریش شهاب و محمد حسبي الصديقي. هما
يترجمان اللفظ الولي بمعنى ناصر، مساعد، معين Penolong، أي الله وليهما لأن تكون في
السياق النصر فلذلك المترجمان يتفقان في الترجمة ولي بـ penolong.^{١٢}

¹² M. Quraish Shihab, *Tafsir al-Misbah*; Pesan, Kesan, dan Keserasian al-Qur'an, vol 3, (Jakarta: Lentera Hati, 2002), hal.115-116.

٣. ولي 'Auliya / Wali'^{١٣}

كان في القرآن الكريم اللفظ ولي ترجمة قريش شهاب في تفسير المصباح و محمد
حسي الصديقي في تفسير النور مترجم اللفظ ولي بمعنى ولي 'Auliya / Wali' في السورة
النساء: ٧٦ والسورة يونس: ٦٢ والسورة الإسراء: ٣٣ والسورة النمل: ٤٩.

الترجمة	الرقم		الآية
تفسير المصباح	تفسير النور		
“Orang-orang yang beriman berperang di jalan Allah, dan orang-orang yang kafir berperang di jalan thaghat, maka perangilah wali-wali setan itu, karena sesungguhnya tipu daya setan itu lemah.”	“Semua orang yang beriman berperang di jalan Allah, sedangkan mereka yang kafir berperang di jalan thaghut (berhala). Maka, perangilah wali-wali (yang membantu) setan, sesungguhnya tipu daya setan itu sangat lemah.	١.	الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا (٧٦) النساء
“Ingatlah, sesungguhnya wali-wali Allah tidak ada ketakutan atas mereka dan tidak (pula) mereka bersedih hati”.	“Ketahuilah bahwa wali-wali Allah, bagi mereka tidak ada yang ditakuti dan mereka pun tidak merasa gelisah hatinya.”	٢.	أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (٦٢) يونس
“Dan janganlah kamu membunuh jiwa yang diharamkan Allah melainkan dengan hak. Dan barang siapa dibunuh secara zlim, maka sesungguhnya Kami telah memberi kekuasaan kepada walinya, tetapi janganlah keluarganya melampaui batas dalam membunuh. Sesungguhnya ia adalah orang yang dimenangkan.”	“Dan janganlah kamu membunuh jiwa (manusia) yang diharamkan oleh Allah, melainkan karena ada jalan (alas an) yang membolehkannya. Dan barangsiapa dibunuh sebagai orang yang teraniaya, maka Kami telah memberikan kuasa kepada wali si terbunuh kepada si pembunuh. Janganlah si wali melampaui batas dalam mengambil nyawa; sesungguhnya dia adalah orang yang memperoleh	٣.	وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيٍّ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا (٣٣) الإسراء

¹³ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*,
(Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 943.

pertolongan.			
“Mereka berkata satu sama lainnya: Bersumpahlah kamu dengan nama Allah bahwa kira sungguh-sungguh akan membunuh Shalih dan pengikutnya pada suatu malam, kemudian kita katakana kepada walinya : Kami datang sajun tidak ketempat Shalih di bunuh itu dan kami ini sungguhlah orang-orang yang benar”.	“Mereka berkata: “Bersumpahlah kamu dengan (nama) Allah, bahwa kita sesungguhnya menyerangnya dengan tiba-tiba beserta keluarganya pada malam hari, kemudian kita katakan kepada walinya kita tidak menyaksikan kebinasaan keluarganya dan sesungguhnya kita adalah orang-orang yang benar”.	قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ (٤٩) النمل	٤.

يلاحظ هنا أن المشترك "الولي" بمعنى ولي 'Wali/Auliya'، المترجمان يترجمان اللفظ ولي بالترجمة حرفية. قريش شهاب في تفسير المصباح قال: اللفظ أولياء جمع من اللفظ الولي بمعنى قريب. وينتشر الى معنى جديد عاضد، المدافع، الحامي، يحب، أفضل كلها يربط قريب.^{١٤}

وفي الحديث الصحيح الذي رواه البخاري وغيره، عن أبي هريرة - رضي الله عنه - عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: يقول الله: من عادى لي وليا فقد بارزني بالمحاربة - أو فقد آذنته بالحرب - وما تقرب إلي عبدي بمثل أداء ما افترضت عليه، ولا يزال عبدي يتقرب إلى النوافل حتى أحبه، فإذا أحببته كنت سمعه الذي يسمع به، وبصره الذي يبصر به ويده التي يبطش بها، ورجله التي يمشي بها، في يسمع وي ييصر وي يبطش وي يمشي.^{١٥}

ولئن سألتني لأعطينه ولئن استعاذ بي لأعيذنه وما ترددت عن شيء أنا فاعله ترددي عن قبض نفس عبدي المؤمن يكره الموت وأكره مساءته ولا بد له منه، وهذا أصح حدي يروى في الأولياء فبين النبي صلى الله عليه وسلم أنه من عادى وليا الله فقد بارز الله بالمحاربة. وقد قيل: إن الولي سمي وليا من مولاته للطاعات، أي: متابعتة لها، والأول أصح.^{١٦}

¹⁴ M. Quraish Shihab, *Tafsir al-Misbah*; Pesan, Kesan, dan Keserasian al-Qur'an, vol 6, (Jakarta: Lentera Hati, 2002), hal.111-112.

^{١٥} ابن تيمية، الفرقان بين أولياء الرحمن وأولياء الشيطان (دون المطبع: المكتبة الأزهرية، دون السنة)، ٥.

^{١٦} نفس المرجع، ٥.

٤. كاتب (ج كتبه)، كتاب Penulis^{١٧}

كان في القرآن الكريم قريش شهاب و محمد حسبي الصديقي يترجمان اللفظ الولي
بمعنى كاتب (ج كتبه) Penulis في السورة البقرة: ٢٨٢.

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور
١.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسَ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْأَمُوا أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَى أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ	“Hai orang-orang yang beriman, apabila kamu bermuamalah tidak secara tunai untuk waktu yang ditentukan, hendaklah kamu menuliskannya. Dan hendaklah seorang penulis di antara kamu menuliskannya dengan adil. Dan janganlah penulis enggan menuliskannya, karena Allah telah mengajarkannya, maka hendaklah ia menulis, dan hendaklah orang yang berhutang itu mengimlakkan (apa yang akan ditulis), dan hendaklah ia bertakwa kepada Allah Tuhannya, dan janganlah ia mengurangi sedikitpun darinya. Jika orang yang berhutang itu orang yang lemah akalnya atau lemah (keadaannya) atau dia sendiri tidak mampu mengimlakkan dengan jujur.....”.	“Hai orang-orang yang beriman, Apabila kamu melakukan transaksi utang-piutang yang dibayar pada suatu waktu yang ditentukan, maka buatlah surat keterangan (perjanjian). Surat perjanjian hendaklah dibuat oleh penulis di antara kamu secara adil. Dan janganlah seorang penulis enggan membuat surat perjanjian seperti yang telah diajarkan oleh Allah. Hendaklah dia menuliskannya dan orang yang berhutang mendiktekan utangnya untuk ditulis, dan hendaklah dia takut kepada Allah, Tuhannya. Janganlah dia mengurangi sesuatu pun daripadanya (utangnya itu). Jika yang berhutang itu seorang yang masih lemah akal, lemah badan, atau tidak sanggup untuk mendiktekan, maka walinya hendaklah mendiktekan secara adil. ----

¹⁷ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 912.

		عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فَسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَيُعَلِّمُكُمُ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (البقرة ٢٨٢)	
--	--	---	--

فالمشترك اللفظي هنا جاء في كلمة ولي بمعنى كاتب (ج كتبه) Penulis (فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ)

متولي أمره من والد ووصي وقيم في السورة البقرة: ٢٨٢ المترجمان يتفقان في ترجمة ولي بـ penulis.

٥. رفيق (ج رفقاء)، صاحب (ج اصحاب) Teman/Kawan^{١٨}

كان في القرآن الكريم اللفظ ولي ترجمة قريش شهاب و محمد حسبي الصديقي
يترجمان اللفظ ولي بمعنى رفيق (ج رفقاء)، صاحب (ج اصحاب) Teman/Kawan في السورة
مریم: ٤٥ والسورة فصلت: ٣٤ والسورة الممتحنة: ١.

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور
١.	يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا (٤٥) المریم	“Wahai bapakku, sesungguhnya aku khawatir bahwa engkau akan ditimpa azab dari Tuhan Yang Maha Pemurah, maka engkau menjadi kawan bagi setan.”	“Wahai ayahku, sesungguhnya aku takut nantinya akan ditimpa azab Allah, lalu menjadilah ayah teman dekat setan.”
٢.	وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ (٣٤) الفصلت	“Dan tidaklah sama kebaikan dan tidak (juga) kejahatan. Tolaklah dengan yang lebih baik, maka tiba-tiba orang yang antaramu dan antara dia ada permusuhan seolah-olah dia teman yang sangat setia.”	“Tidak ada persamaan antara kebajikan dan kejahatan, maka toaklah kejahatan orang itu dengan cara yang lebih baik, tentulah orang yang diantara engkau dengan dia ada permusuhan menjadi sahabat yang amat rapat.”

¹⁸ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 876.

“Wahai orang-orang yang beriman, janganlah musuh-Ku dan musuhmu kau ambil menjadi teman setiamu. Kamu tunjukkan kepada mereka kasih sayang, padahal mereka sungguh menyangkal kebenaran yang telah datang kepadamu, Mereka mengusir Rasul dan kamu, karena kamu beriman kepada Allah, Tuhanmu. Jika kamu pergi berjihad di jalan-Ku dan mencari keridhaan-Ku, kamu menyatakan kasih sayangmu kepada mereka secara rahasia, sedangkan Aku mengetahui apa yang kamu sembunyikan dan kamu lahirkan, Barangsiapa mengerjakan itu di antara kamu, maka sungguhlah dia telah tersesat dari jalan yang benar.”	“Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu menjadikan musuh-Ku dan musuh kamu menjadi teman-teman akrab, Kamu sampaikan kepada mereka karena kasih sayang padahal sesungguhnya mereka telah ingkar menyangkut kebenaran yang telah datang kepada kamu. Mereka mengusir Rasul dan kamu karena kamu beriman kepada Allah Tuhan kamu; Jika kamu keluar untuk berjihad pada jalan-Ku dan mencari keridhaan-Ku. Kamu memberitahukan secara rahasia kepada mereka, karena kasih sayang padahal Aku lebih mengetahui tentang apa yang kamu sembunyikan dan apa yang kamu nyatakan dan barang siapa di antara kamu yang melakukannya, maka sesungguhnya dia telah tersesat dari jalan yang lurus.”	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ (١) الملتحنة	٣.
---	---	--	-----------

رأت الباحثة في السورة مريم: ٤٥ والسورة فصلت: ٣٤ والسورة الممتحنة: ١ لم توجد تفريق المعنى بين ترجمان قريش شهاب و محمد حسي الصديقي. فالمشترك اللفظي جاء هنا في اللفظ الولي حيث جاء دالا على معنى قاموس المنور والعصر صاحب (ج اصحاب). المترجمان يتفقان في ترجمة ولي ب: Teman, Kawan, Sahabat.

٦. الحبة (ج حب) والمحبوب والمحبوبة^{١٩}

كان في القرآن الكريم ترجمة قريش شهاب في تفسير المصباح و محمد حسي الصديقي في تفسير النور يترجمان اللفظ الولي بمعنى "الحبة (ج حب) والمحبوب والمحبوبة".
 kekasih في السورة الجمعة: ٦.

¹⁹ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 395.

الترجمة	الآية	الرقم
تفسير النور	تفسير المصباح	
“Katakanlah: “Wahai semua orang Yahudi, jika kamu mengira bahwa dirimu adalah kekasih Allah, bukan manusia yang lain, maka harapkanlah kematian jika kamu memang orang-orang yang benar.”	“Katakanlah Hai orang-orang yang beragama Yahudi jika kamu mengira bahwa kamu kesasih-kekasih bagi Allah-berbeda dengan manusia lain-maka idamkanlah kematian; jika kamu orang-orang yang benar”.	١. قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٦) الجمعة

رأت الباحثة في السورة الجمعة: ٦ لم توجد تفريق المعنى بين ترجمان قريش شهاب و محمد حسبي الصديقي. فالمشترك اللفظي جاء هنا في اللفظ الأولياء حيث جاء دالا على معنى قاموس المنور والعصر الحبة (ج حب) والمحجوب والمحجوبة. المترجمان يتفقان في ترجمة ولي والأولياء بـ Kekasih.

٧. الإبن (ج أبناء) Seorang putra/anak²⁰

كان في القرآن الكريم ترجمة قريش شهاب في تفسير المصباح و محمد حسبي الصديقي في تفسير النور مترجمان اللفظ الولي بمعنى "الإبن (ج أبناء)" في السورة مريم: ٥.

الترجمة	الآية	الرقم
تفسير النور	تفسير المصباح	
“Dan sesungguhnya aku takut (khawatir) kepada ashabahku dan anak-anak pamanku di belakangku (sepeninggalku), padahal isteriku adalah seorang yang mandul, maka	“Dan sesungguhnya aku khawatir terhadap keluargaku sepeninggalku, sedang isteriku adalah seorang yang mandul, maka anugerahilah aku dari sisi-Mu seorang putera .”	١. وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا (٥) المريم

²⁰ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 697.

berilah kepadaku seorang anak .			
--	--	--	--

رأت الباحثة في السورة المريم: ٥ لم توجد تفريق المعنى بين ترجمان قريش شهاب و محمد حسبي الصديقي. فالمشترك اللفظي جاء هنا في اللفظ الولي حيث جاء دالا على معنى الإبن (ج أبناء) ويدرك هذا الإتفاق من خلال السياق. المترجمان يتفقان في ترجمة ولي بـ .Seorang anak

ب. والفروق المعنى في المترجمين منها:

١. الحامي (م حامية، حماة) Pelindung

رأت الباحثة في القرآن الكريم بعض من اللفظ الولي عند قريش شهاب في تفسير المصباح و محمد حسبي الصديقي في تفسير النور ترجمان مختلفة. قريش شهاب مترجم " الحامي (م حامية، حماة) Pelindung " و محمد حسبي الصديقي مترجم " ناصر، مساعد، معين penolong " و "الولي wali" و "مشرف، مرشد pembimbing" و "ضابط المسئلة Pengatur urusan " و "الزعيم (ج زعماء)، القائد (ج قواد)، الرئيس (ج رؤساء) pemimpin".

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور
١.	اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَوْلِيَاؤُهُمُ الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ (٢٥٧) البقرة	“Allah pelindung orang-orang yang beriman; Dia (terus menerus) mengeluarkan mereka dari aneka kegelapan kepada cahaya (iman). Dan orang-orang yang kafir, pelindung-pelindung mereka adalah ath-Taghut, semua (terus-menerus) mengeluarkan mereka dari cahaya kepada kegelapan (kekafiran). Mereka itu adalah penghuni	“Allah adalah penolong bagi semua orang yang beriman. Dia mengeluarkan mereka dari kesesatan, membawanya kepada terang-benderang. Semua orang kafir, para penolongnya , adalah thaghut yang mengeluarkan mereka dari terang-benderang menuju kesesatan. Merekalah orang-orang yang memilik neraka dan kekal di dalamnya.

	neraka, mereka kekal di dalamnya.”		
“Sesungguhnya orang-orang yang lebih berhak membantu Ibrahim dan menghubunginya adalah: orang-orang yang mengikutinya dan Nabi ini, serta orang-orang yang beriman. Allah itu Penolong bagi orang-orang yang beriman.”	“Sesungguhnya orang yang paling dekat kepada Ibrahim ialah orang-orang yang bersungguh-sungguh mengikutinya dan Nabi ini serta orang-orang yang beriman, dan Allah adalah Pelindung semua orang mukmin.”	إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ (٦٨) ال عمران	.٢
“Sungguh akan aku sesatkan mereka dan aku tarik hati mereka kepada angan-angan yang tidak bersendi (berdasar) dan akan aku suruh mereka memotong telinga-telinga binatang dan biarlah aku suruh mereka mengubah bentuk rupa yang diciptakan oleh Allah. Barangsiapa menjadikan setan sebagai walinya (pembantunya) dari selain Allah, dia benar-benar rugi, suatu kerugian yang nyata.”	“Dan aku benar-benar akan menyesatkan mereka, dan akan membangkitkan angan-angan kosong pada mereka dan akan menyuruh mereka (memotong telinga-telinga binatang ternak), lalu mereka benar-benar memotongnya, dan akan aku suruh mereka (mengubah ciptaan Allah), lalu benar-benar mereka mengubahnya.” Barang siapa yang menjadikan setan menjadi pelindung selain Allah, maka sesungguhnya dia menderita kerugian yang nyata.”	وَلَا ضَلَالَتَهُمْ وَلَا مَنِينَ لَهُمْ وَلَا مَرْتَهُمْ فَالْيَتَكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مَرْتَهُمْ فَالْيَعِزَّنَ خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُبِينًا (١١٩) النساء	.٣
“Pahala itu bukanlah hasil angan-anganmu dan tidak pula merupakan angan-angan ahlul kitab. Barangsiapa mengerjakan kejahatan, niscaya memperoleh pembalasan. Dia tidak mendapati pembimbing , dan tidak pula ada penolong selain Allah.	“Bukanlah menurut angan-angan kamu yang kosong dan tidak (pula) menurut angan-angan Ahli Kitab. Barang siapa yang mengerjakan kejahatan, niscaya akan diberi pembalasan sesuai dengannya dan ia tidak mendapat pelindung untuknya dan tidak (pula) penolong selain dari Allah.	لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (١٢٣) النساء	.٤
“Adapun orang-orang yang beriman dan beramal saleh, kelak Allah akan menyempurnakan pahalanya, untuk mereka dan akan menambah pula dengan keutamaan-Nya. Orang-orang yang merasa keberatan dan berlaku sombong (arogan), kelak akan disiksa oleh Allah	“Adapun orang-orang yang beriman dan berbuat amal saleh, maka Dia akan menyempurnakan pahala mereka dan akan menambah untuk mereka sebagian dari karunia-Nya. Adapun orang-orang yang enggan dan menyombongkan diri, maka Dia akan menyiksa mereka	فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَزَيِّدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنَكَفُوا وَاسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (١٧٣)	.٥

dengan siksa yang pedih. Mereka tidak akan memperoleh pengendali urusannya dan tidak memperoleh penolong selain dari Allah.	dengan siksaan yang pedih, dan mereka tidak akan memperoleh bagi diri mereka, pelindung dan penolong selain dari Allah.”	النساء	
“Katakanlah: “Apakah saya menjadikan yang bukan Allah sebagai penolong ? Allah yang menjadikan langit dan bumi, Dia yang memberi makan dan Dia tidak diberi makan.” Katakanlah: “Sesungguhnya aku diperintah menjadi orang yang pertama kali menyerahkan diri (kepada Allah) dan janganlah kamu menjadi orang yang mempersekutukan Allah”.	“Katakanlah: ‘Apakah selain Allah, wajar aku jadikan Pelindung , Pencipta langit dan bumi tanpa ada contoh sebelumnya, padahal Dia memberi makan dan tidak diberi makan?’ Katakanlah: ‘Sesungguhnya aku diperintah supaya aku menjadi orang yang pertama menyerahkan diri dan jangan sekali-kali engkau masuk golongan orang-orang musyrik”.	قُلْ أَغَيَّرَ اللَّهُ أَخْخَذُ وَلِيًّا فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ (١٤)	.٦
“Dan takut-takutilah (ancamlah) mereka yang takut kepada hasyr, takut akan dikumpulkan di hadapan Tuhan. Padahal, pada hari itu tidak ada seorang pun penolong dan tidak ada pula seorang pemberi syafaat, supaya mereka bertawa kepadanya”.	“Dan berilah peringatan dengannya kepada orang-orang yang takut akan dihipunkan kepada Tuhan mereka, sedang bagi mereka tidak ada satu pelindung dan pemberi syafa’at pun selain Allah, agar mereka bertaqwa.”	وَأُنذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُجْشَرُوا إِلَى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ (٥١) الأنعام	.٧
“Tinggalkan (jauhi) mereka yang menjadikan agamanya sebagai permainan dan gurauan. Mereka itu telah ditipu oleh kehidupan dunia. Peringatkanlah mereka dengan al-Qur’an untuk memelihara diri dari pemenjarahan jiwa dalam neraka akibat perbuatannya. Tidak ada baginya seorang pun penolong dan pemberi syafaat, kecuali Allah. Jika kamu berusaha menebus jiwanya yang diazab dalam neraka dengan bermacam-macam tebusan, pastilah tebusan itu tidak akan diterima. Merekalah orang-orang yang jiwanya	“Dan tinggalkanlah orang-orang yang menjadikan agama mereka permainan dan kelengahan, dan mereka telah ditipu oleh kehidupan dunia. Peringatkanlah dengannya agar seseorang tidak terhalangi karena perbuatannya sendiri. Tidak akan baginya pelindung dan tidak (pula) pemberi syafa’at selain Allah. Dan betapapun dia menebus dengan segala tebusan, niscaya tidak akan diterima itu darinya. (Hanya) mereka itulah orang-orang yang dijerumuskan disebabkan perbuatan mereka sendiri. Bagi mereka minuman dari air yang	وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَهَوًّا وَعَزَّتْ لَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهِ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ (٧٠) الأنعام	.٨

dipenjarakan karena amal usahanya. Bagi mereka minuman air yang mendidih dan azab yang pedih disebabkan oleh kekufurannya.”	mendidih dan azab yang pedih disebabkan mereka dahulu terus-menerus melakukan kekufuran.		
“Bagi mereka Darussalam (surga) di sisi Tuhannya, Tuhanlah penolong mereka disebabkan oleh amalan saleh yang mereka kerjakan (perbuat).	“Untuk mereka negeri aman pada sisi Tuhan mereka dan Dialah Pelindung mereka disebabkan apa yang selalu mereka kerjakan.”	هُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (١٢٧) الأنعام	.٩
“Allah memberi petunjuk kepada segolongan demi segolongan yang tetap dalam kesesatan. Sesungguhnya mereka telah menjadikan setan-setan sebagai penolong (teman setia) dari selain Allah. Mereka juga menyangka bahwa dirinya memperoleh petunjuk.	“Sekelompok telah diberiNya petunjuk dan sekelompok telah pasti kesesatan atas mereka. Sesungguhnya mereka menjadikan setan-setan pelindung selain Allah, dan mereka mengira bahwa mereka orang yang diberi hidayat”.	فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ (٣٠) الأعراف	.١٠
“Sesungguhnya penolongku adalah Allah, yang telah menurunkan al-Kitab (al-Qur’an) dan Dialah yang mengendalikan urusan semua orang yang saleh.”	“Sesungguhnya pelindungku ialah Allah yang telah menurunkan al-Kitab dan dia melindungi orang-orang yang saleh	إِنَّ وَلِيََّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ (١٩٦) الأعراف	.١١
“Mereka bersumpah dengan nama Allah bahwa dirinya tidak mengatakan apa yang (sesungguhnya) telah mereka katakana. Padahal mereka benar-benar telah mengatakan kalimat kufur dan telah kembali kufur setelah menerima Islam. Mereka tidak mencela dan tidak menjelek-jelekkan agama, kecuali karena Allah dan Rasul-Nya telah memberikan kecukupan karunia-Nya. Karena itu jika mereka bertobat dari kemunafikannya, hal yang demikian lebih baik bagi mereka. Jika mereka berpaling, niscaya Allah mengazab mereka dengan azab yang pedih di dunia dan	“Mereka bersumpah dengan (nama) Allah, bahwa mereka tidak berkata-kata. Padahal mereka telah mengucapkan kalimat kufur, dan telah kafir sesudah ke Islaman mereka dan menginginkan apa yang mereka tidak dapat mencapainya, padahal mereka tidak mencela, selain karena Allah dan RasulNya telah melimpahkan karuniaNya kepada mereka. Maka jika mereka bertaubat, itu adalah lebih baik bagi mereka, dan jika mereka berpaling, niscaya Allah kan mengazab mereka dengan azab yang pedih di dunia dan di akhirat; dan mereka sekali-sekali tidak mempunyai pelindung dan tidak (pula) penolong di	يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ بِمَا لَمْ يَنَالُوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَّهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (٧٤) التوبة	.١٢

akhirat. Bagi mereka pun di bumi tidak ada yang mengendalikan urusannya dan tidak ada pula yang menolongnya.	bumi”.		
“Sesungguhnya Allah yang memiliki langit dan bumi. Dia menghidupkan dan mematikan; dan tidak ada bagimu Zat yang mengendalikan urusanmu dan menolongmu selain Allah.”	“Sesungguhnya milik Allah kerajaan langit dan bumi. Dia menghidupkan dan mematikan. Dan sekali-kali tidak ada pelindung dan penolong bagi kamu selain Allah”.	١٣. إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مَن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (١١٦) التوبة	
“Wahai Tuhanku, sungguh Engkau telah memberikan pemerintahan dan kekuasaan kepadaku, serta Engkau telah mengajari aku tentang ta’bir mimpi. Wahai Tuhan yang menjadikan langit dan bumi, Engkaulah penolongku di dunia dan di akhirat, Wafatkan aku dalam keadaan Islam, dan hubungkanlah aku dengan orang-orang yang saleh.”	“Tuhanku, sesungguhnya Engkau telah menganugerahkan kepadaku sebagian kerajaan dan telah mengajarkan kepadaku sebagian penafsiran peristiwa-peristiwa (Tuhan), Pencipta langit dan bumi, Engkaulah Pelindungku di dunia dan di akhirat, Wafatkanlah aku sebagai muslim, dan gabungkanlah aku dengan orang-orang yang saleh.”	١٤. رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مَن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ (١٠١) يوسف	
“Tanyakanlah; “Siapakah Tuhan yang memelihara langit dan bumi?” Jawablah: “Allah.” Tanyakanlah: “Apakah kamu menjadikan penolong-penolong selain Allah, sedangkan mereka tidak memiliki kemanfaatan dan kemudaratn untuk dirinya?” Tanyakanlah pula: “Apakah sama antara gelap dengan terang? Apakah mereka menjadikan bagi Allah beberapa sekutu yang dapat menciptakan seperti Allah mencipta, lalu samarlah terhadap mereka penciptaan sekutu-sekutu itu dengan penciptaan Allah?” Jawablah: “Allah yang menciptakan segala sesuatu, dan Dialah Yang Esa lagi Maha Perkasa.”	“Katakanlah” “Siapakah Tuhan langit dan bumi?” katakanlah: “Allah.” Katakanlah: “Maka patutkah kamu mengambil selain-Nya menjadi pelindung-pelindung (padahal) mereka tidak menguasai bagi diri mereka sendiri sedikit kemanfaatan dan tidak (pula) kemudharatan?” Katakanlah “Adakah sama yang buta dan yang dapat melihat, atau samakh gelap gulita dan terang benderang; ataukah mereka menjadikan bagi Allah skutu-sekutu yang telah mencipta seperti ciptaan-Nya sehingga kedua ciptaan itu serupa menurut mereka?” Ktakanlah: “Allah adalah pencipta segala sesuatu dan Dialah Tuhan Yang Maha	١٥. قُلْ مَن رَّبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (١٦) الرعد	

	Esai lagi Maha Perkasa.”		
“Demikianlah Kami telah menurunkan al-Qur’an sebagai sebuah kitab yang menjelaskan segala sesuatu dan berbahasa Arab. Sungguh jika kamu mengikuti hawa nafsu mereka sesudah datang pengetahuan yang hak (benar), maka bagimu tidak ada orang yang dapat menolongmu dan dapat memelihara kamu selain Allah.”	“Dan demikianlah, Kami telah menurunkannya sebagai penentu hukum dalam bahasa Arab, Dan demi, seandainya engkau mengikuti hawa nafsu mereka setelah datang pengetahuan kepadamu, niscaya sekali-kali engkau tidak mempunyai satu pelindung pun dan tidak (juga) pemelihara dari Allah.”	وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا وَعَرَبِيًّا وَلَنْ تُبَعِّثَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ (٣٧) الرعد	. ١٦
“Katakanlah: “Allah lebih mengetahui jangka waktu mereka berdiam di dalam gua dan Allahlah yang mengetahui segala yang gaib di langit dan bumi. Alangkah Maha Melihat-Nya dan Maha Mendengarnya Dia.” Tidak ada seorang penolong pun bagi mereka selain Allah. Dan bila tidaklah mengambil seseorang sebagai sekutu dalam pemerintahan-Nya”.	“Katakanlah: “Allah lebih mengetahui berupa lamanya mereka tinggal. Kepunyaan-Nyalah semua yang tersembunyi di langit dan di bumi, Alangkah terang penglihatan-Nya dan alangkah tajam pendengaran-Nya; tak ada seorang pelindung pun bagi mereka selain dari-Nya; dan Dia tidak mengambil seorang pun menjadi sekutu-Nya dalam menetapkan putusan.”	قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرَ بِهِ وَأَسْمِعَ مَا هُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا (٢٦) الكهف	. ١٧
“Perumpamaan orang-orang yang menjadikan beberapa penolongnya dari selain Allah adalah setamsil laba-laba yang membuat rumahmu. Padahal selemah-lemah rumah itu adalah sarang labah-labah, sekiranya mereka mengetahuinya.”	“Perumpamaan orang-orang yang menjadikan para pelindung selain Allah adalah seperti laba-laba yang membuat rumah, padahal sesungguhnya serapuh-rapuh rumah adalah rumah laba-laba; kalau mereka mengetahui.”	مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (٤١) العنكبوت	. ١٨
“Katakanlah olehmu: Siapakah yang memelihara kamu daripada Allah, jika Allah menghendaki kehancuran bagimu atau menghendaki kebajikan bagimu. Dan mereka tidak mendapati untuk mereka seseorang pengendali urusan selain daripada Allah, dan tidak pula seseorang penolong.	“Katakanlah: “Siapakah yang dapat melindungi kamu dari Allah jika Dia menghendaki atas kamu bencana atau menghendaki bagi kamu rahmat?” Dan tiadalah bagi mereka selain Allah satu pelindung dan penolong pun.	قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (١٧) الأحزاب	. ١٩
“Kami adalah penolongmu dalam hidup dunia dan hidup	“Kamilah pelindung-pelindung kamu dalam	نَحْنُ أَوْلِيَائُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي	. ٢٠

akhirat. Bagi kamu didalamnya apa yang dirindui oleh nafsumu dan bagi kamu di dalamnya apa yang kamu kehendaki.”	kehidupan dunia dan di akhirat; dan bagi kamu di sana apa yang kamu inginkan dan bagi kamu juga di sana apa yang kamu minta.	الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ (٣١) فصلت	
“Orang-orang yang mengangkat beberapa penolong selain Allah, padahal Allahlah yang memelihara (melindungi) mereka, dan bukanlah kamu (Muhammad) yang memelihara mereka.”	“Dan orang-orang yang mengambil pelindung-pelindung selain-Nya, Allah mengawasi mereka; sedang engkau bukanlah pengawas atas mereka.”	وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِظٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ (٦) الشورى	.٢١
“Seandainya Allah berkehendak, tentulah menjadikan mereka satu umat saja. Akan tetapi Allah memasukan rahmat-Nya kepada siapa yang dikehendaki Orang-orang yang zalim tidak akan memperoleh pemimpin dan tidak memperoleh penolong.”	“Dan kalau Allah menghendaki niscaya Dia menjadikan mereka satu umat (saja). Tetapi Dia memasukkan siapa yang dikehendaki-Nya ke dalam rahmat-Nya dan orang-orang zalim tidak ada bagi mereka seorang pelindung pun dan tidak pula seorang penolong.”	وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُذْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (٨) الشورى	.٢٢
“Mengapa mereka menjadikan beberapa pemimpin selain Allah, padahal Allah itulah sebenarnya pemimpin mereka. Dialah yang menghidupkan orang-orang yang mati. Dia un berkuasa terhadap segala sesuatu.”	“Bahkan apakah mereka mengambil pelindung-pelindung selain-Nya? Maka Allah, Dialah Pelindung dan Dia menghidupkan yang mati dan Dia atas segala sesuatu adalah Maha Kuasa.”	أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَإِنَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (٩) الشورى	.٢٣
“Dialah yang menurunkan hujan setelah mereka berputus asa. Dia pula yang mengembangkan rahmat-Nya dan Dialah pemimpin yang terpuji.”	“Dan Dialah yang menurunkan hujan sesudah mereka berputus asa dan menyebarkan rahmat-Nya, dan Dialah Yang Maha Pelindung lagi Maha Terpuji.”	وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا فَقَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ (٢٨) الشورى	.٢٤
“Kamu tidak mampu melemahkan Allah di muka bumi, dan kamu tidak memperoleh pemimpin serta penolong selain dari pada-Nya.”	“Dan kamu tidak akan mampu di bumi (ini), dan kamu tidak memperoleh-selain Allah- satu pelindung pun dan tidak pula satu penolong.”	وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ (٣١) الشورى	.٢٥
“Mereka tidak memperoleh penolong yang memberikan bantuannya selain Allah, dan barangsiapa sibiarkan sesat oleh Allah tiadalah	“Dan mereka sekali-kali tidak mempunyai pelindung-pelindung yang dapat menolong mereka selain Allah dan siapa yang	وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ	.٢٦

memperoleh jalan keluar dari kesesatan itu.”	disesatkan Allah maka tidaklah ada baginya sesuatu jalan pun.”	سَبِيلِ (٤٦) الشورى	
“Barangsiapa yang tidak menerima seruan penyeru kepada Allah, maka dia tidak akan bias menggagalkan rencana (azab) Tuhan di bumi, dan baginya tidak ada penolong selain Allah, Mereka itu berada dalam kesesatan yang nyata.”	"Barang siapa yang tidak menyambut orang yang menyeru kepada Allah maka ia tidak akan melepaskan diri di muka bumi dan tidak ada baginya selain-Nya pelindung-pelindung . Mereka itu dalam kesesatan yang nyata.”	وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (٣٢) الأحقاق	٢٧.

كان المترجمان قريش وشهاب ومحمد حسبي الصديقي يترجمان اللفظ الولي مختلفة. عند المترجم الأول بمعنى الحامي (م حامية، حماة) pelindung.

وعند المترجم الثاني يترجم اللفظ الولي بمعنى penolong (ناصر، مساعد، معين) في السورة ال عمران: ٦٨ والسورة الأنعام: ١٤، ٥١، ٧٠، ١٢٧ والسورة الأعراف: ٣٠، ١٩٦ والسورة العنكبوت: ٤١ والسورة فصلت: ٣١ والسورة الأحقاق: ٣٢. بمعنى wali الولي (ترجمة حرفية) في السورة النساء: ١١٩. بمعنى المشرف pembimbing في السورة النساء: ١٢٣. بمعنى ضابط المسئلة pengendali urusan في السورة النساء: ١٧٣ والسورة التوبة: ٧٤، ١١٦ والسورة الأحزاب: ١٧. بمعنى الرئيس (ج رؤساء) pemimpin في السورة الشورى: ٩، ٢٨، ٣١.

جاء المشترك اللفظي هنا في اللفظ ولي حيث يدل على معنى الحامي (م حامية، حماة) pelindung في تفسير المصباح، وبمعنى الولي wali (ترجمة حرفية) بمعنى المشرف pembimbing، ضابط المسئلة pengendali urusan و بمعنى الرئيس (ج رؤساء) pemimpin في تفسير النور. وهذا طريقة الأسلوب بين المترجمين يختلفان، هما يأتزان بين أولياء الرحمن و أولياء الشيطان. رأت الباحثة أن قريش وشهاب ركز على صفة الولي المشرف و ضابط المسئلة، أما الولي و الرئيس هنا يقصد الى الله الا في السورة النساء: ١١٩ بمعنى ولي شيطان.

٢. الزعيم (ج زعماء)، القائد (ج قواد)، الرئيس (ج رؤساء) pemimpin²¹

كان في القرآن الكريم بعض من اللفظ الولي عند قريش شهاب في تفسير المصباح
 بمعنى "الزعيم (ج زعماء)، القائد (ج قواد)، الرئيس (ج رؤساء) pemimpin" و عند محمد
 حسي الصديقي في تفسير النور بمعنى "ضابط المسئلة pengatur urusan" و "ناصر،
 مساعد، معين penolong".

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور
١.	اتَّبِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ (٣) الأعراف	“Ikutilah apa yang diturunkan kepada kamu dari Tuhan kamu dan janganlah kamu mengikuti pemimpin-pemimpin selain-Nya. Amat sedikit kamu mengambil pelajaran”.	“Ikutilah apa (al-Qur’an) yang diturunkan kepadamu dan Tuhanmu, dan janganlah kamu mengikuti para pengatur urusan hidup selain Allah. Hanya sedikit tugas kewajiban yang kamu ingat.
٢.	يَا بَنِي آدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْآتِهِمَا إِنَّهُ يَرَاكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ (٢٧) الأعراف	“Hai anak-anak Adam, jangan lah sekali-kali kamu ditipu oleh setan sebagaimana ia telah mengeluarkan kedua ibu bapak kamu dari syurga, ia mencabut dari keduanya saat mereka berdua. Sesungguhnya ia dan pengikut-pengikutnya melihat kamu dari suatu tempat yang kamu tidak bias melihat mereka. Sesungguhnya Kami telah menjadikan setan-setan itu pemimpin-pemimpin bagi orang-orang yang tidak beriman”.	“Wahai anak Adam, janganlah kamu mau ditipu oleh setan, sebagaimana dia berhasil mengeluarkan ibu-bapakmu dari surga. (Ketika) itu setan menanggalkan pakaian keduanya, sehingga mereka melihat aurat-auratnya. Sesungguhnya iblis melihat kamu, demikian pula golongannya (sesame iblis). Mereka juga melihatmu dari tempat yang kamu tidak bisa melihatnya. Sesungguhnya kami telah menjadikan setan sebagai penolong (teman setia) bagi orang-orang yang tidak beriman
٣.	وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّحْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلِ وَإِيَّايَ	“Dan Musa memilih dari kaumnya tujuh puluh lelaki pada waktu yang telah kami tentukan. Maka ketika mereka digoncang gempa, dia berkata: Tuhanku, kalau	“Dan Musa memilih 70 orang lelaki dari kaumnya untuk pergi ke tempat yang telah Kami tentukan. Maka ketika mereka ditimpa halilintar (guncangan bukit), Musa pun

²¹ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 673.

berkata: “Wahai Tuhanku, seandainya Engkau menghendaki, tentulah Engkau telah membinasakan mereka sebelum ini, dan Engkau juga membinasakan aku. Apakah Engkau membinasakan kami disebabkan oleh perbuatan orang-orang yang kurang akal (buruk pekerti) dari kami? Tiadalah perbuatan yang mereka kerjakan kecuali cobaan dari Engkau. Engkau menyesatkan siapa yang Kau kehendaki, dan Engkau memberi petunjuk kepada siapa yang Kau kehendaki, Engkaulah yang mengatur segala urusan kami, Maka, ampunilah dan rahmatilah kami, Engkaulah sebaik-baik Pemberi ampun.”	Engkau kehendaki, tentulah Engkau membinasakan mereka dan aku sebelum ini. Apakah Engkau membinasakan kami karena orang-orang yang picik diantara kami? Itu hanyalah cobaan dari-Mu, Engkau sesatkan dengannya siapa yang Engkau kehendaki dan Engkau beri petunjuk siapa yang Engkau kehendaki. Engkaulah yang memimpin kami, maka ampunilah kami dan rahmatilah kami dan Engkau adalah sebaik-baiknya Pemberi ampun”.	أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ (١٥٥) الأعراف	
“Wahai orang-orang yang beriman, janganlah kamu menjadikan ayah dan saudaramu sebagai penolongmu (walimu), jika mereka menyukai kekafiran dan keimanan. Barangsiapa menjadikan mereka pemimpin-pemimpinmu, maka merekalah orang-orang yang zalim.	“Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu jadikan bapak-bapak kamu dan saudara-saudara kamu, pemimpin-pemimpin , jika mereka lebih mengutamakan kekufuran atas keimanan dan siapa di antara kamu yang menjadikan mereka pemimpin-pemimpin, maka itulah mereka orang-orang zalim”.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (٢٣) التوبة	. ٤
“Demi Allah, sungguh Kami telah mengutus kepada umat sebelumnya, maka setan memperindahkan untuk mereka segala amalannya. Maka setanlah yang menjadi penolong mereka pada hari ini (di dunia), Bagi mereka azab yang pedih.	“Demi Allah, sesungguhnya Kami telah mengutus kepada umat-umat sebelumnya, tetapi setan memperindah bagi mereka perbuatan-perbuatan mereka maka ia adalah pemimpin mereka hari ini dan bagi mereka azab yang sangat pedih”.	تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ وَليُّهُمْ الْيَوْمَ وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (٦٣) النحل	. ٥
“Kamu melihat matahari ketika terbit miring dari dalam gua ke sebelah kanan dan ketika terbenamna menjauhi mereka ke arah kiri, sedangkan mereka berada di	“Dan engkau melihat matahari ketika terbit, condong dari gua mereka ke sebelah kanan dan bila matahari itu terbenam ia menjauhi mereka ke sebelah	وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ	. ٦

dalam ruang gua. Itulah tanda-tanda (kebesaran) Allah. Barangsiapa yang diberi petunjuk oleh Allah, maka dialah yang memperoleh petunjuk. Barangsiapa yang disesatkan oleh Allah, maka kamu sama sekali tidak akan memperoleh seorang penolong pun yang dapat memberikan petunjuk (jalan yang benar)."	kiri sedang mereka berada dalam tempat yang luas di dalamnya. Itu adalah sebagian dari ayat-ayat Allah. Barang siapa yang diberi petunjuk oleh Allah maka dialah yang mendapat petunjuk; dan barang siapa yang disesatkanNya, maka engkau tak akan mendapatkan baginya seorang pemimpin yang menjadi pembimbing".	مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا (١٧) الكهف	
"Jelaskan ketika Kami berkata kepada malaikat: "Bersujudlah kamu kepada Adam. Maka bersujudlah mereka semua, kecuali iblis. Iblis adalah dari golongan jin, maka dia melanggar perintah Tuhannya. Apakah kamu akan menjadikan iblis dan anak keturunannya sebagai pengatur hidupmu selain Aku? Padahal mereka itu musuh bagimu. Itulah seburuk-buruk pengganti untuk orang-orang yang zalim."	"Dan (ingatlah) ketika kami berfirman kepada Malaikat. "Sujudlah kamu kepada Adam," maka sujudlah mereka kecuali iblis (enggan). Ia adalah dari jin, maka ia mendurhakai Tuhannya. Patutkah kamu mengambil ia dan turunan-turunannya sebagai pemimpin selain dari Aku, sedang mereka terhadap kamu adalah musuh? Amat buruklah ia sebagai pengganti bagi orang-orang yang zalim".	وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا (٥٠) الكهف	.٧

وكان المترجمان قریش شهاب و محمد حسبي الصديقي يترجمان اللفظ الولي والأولياء مختلفة. عند المترجم الأول في السورة الأعراف: ٣، ١٥٥، ٢٧، والسورة الكهف: ٥٠ والسورة التوبة: ٢٣ والسورة النحل: ٦٣ والسورة الكهف: ١٧ بمعنى الرئيس (ج رؤساء) pemimpin. والمترجم الثاني في السورة الأعراف: ٣، ١٥٥ والسورة الكهف بمعنى ضابط المسئلة pengatur urusan. في السورة الأعراف: ٢٧ والسورة التوبة: ٢٣ والسورة النحل: ٦٣ والسورة الكهف: ١٧ بمعنى ناصر، مساعد، معين penolong.

فالمشترك اللفظي هنا جاء في اللفظ "ولي" حيث يدل على معنى الرئيس (ج رؤساء) pemimpin في تفسير المصباح و بمعنى ضابط المسئلة (pengendali urusan) وبمعنى ناصر، مساعد، معين (penolong) في تفسير النور لأن طريقة الأسلوب بين المترجمين يختلفان، رأت الباحثة أسلوب الجملة في تفسير المصباح سهلا، فيستطيع القراءة أن يفهموا الترجمة فهو

جيدا. في الترجمة قريش شهاب اضبط على شخصها او فاعلها أما محمد حسبي الصديقي
اضبط على صفات الرئيس فهي ضابط المسئلة و ناصر.

ويدرك هذا الفرق من خلال السياق، يفهمان عن اللفظ الولي سواء، يختلفان في
السياق اللغة. المترجمان أشار إلى صفة الله. في أساس المعنى الولي القريب، فيقال: هذا يلي
هذا، أي: يتقرب منه. ومنه قوله صلى الله عليه وسلم: (ألقوا الفرائض بأهلها فما أبقت
الفرائض فلاولى رجل ذكر)، أي لأقرب رجل إلى الميت.^{٢٢}

٣. ناصر، مساعد، معين Penolong

وكان اللفظ الولي في القرآن الكريم عند قريش شهاب في تفسير المصباح بمعنى "
ناصر، مساعد، معين Penolong " و عند محمد حسبي الصديقي في تفسير النور بمعنى
ضابط المسئلة (pengendali urusan) و الرئيس (ج رؤساء) (pemimpin).

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور
١.	الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَبِيتُّهُنَّ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا (١٣٩) النساء	“Mereka yang menjadikan orang-orang kafir teman-teman penolong dengan meninggalkan orang-orang mukmin. Apakah mereka mencari kekuatan di sisi mereka? Karena sesungguhnya kekuatan milik Allah semuanya.”	“Yaitu semua orang yang menjadikan orang-orang kafir sebagai pengendali urusan mereka di samping orang mukmin. Apakah mereka mencari kebesaran (kemajuan) dari orang-orang kafir itu? Sesungguhnya semua kebesaran itu milik Allah.
٢.	اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ (٤) السجدة	“Allah yang menciptakan langit dan bumi dan apa yang ada di antara keduanya dalam enam hari, kemudian Dia bersemayam di atas ‘Arsy. Tidak ada bagi kamu selainNya satu penolong pun dan tidak juga pemberi syafa’at. Maka apakah kamu	“Allah yang telah menjadikan langit dan bumi dan segala yang ada diantara keduanya, dalam enam hari, kemudian Allah bersemayam diatas ‘Arsy. Tak ada bagimu seorang pengendali urusanmu dan seorang pemberi syafa’at dari selain

^{٢٢} ابن تيمية، الفرقان بين أولياء الرحمن وأولياء الشيطان، ٦.

Allah.	tidak memperhatikan?.”		
“Sesungguhnya mereka tidak mampu memberikan pertolongan apa pun kepadamu untuk menolak hukuman Allah; sesungguhnya orang-orang yang zalim itu, sebagiannya menjadi pemimpin bagi sebagian yang lain; sedangkan Allah adalah pemimpin sekalian orang yang bertakwa.”	“Sesungguhnya mereka sekali-kali tidak akan dapat menghalangimu sedikitpun dari Allah, dan sesungguhnya orang-orang yang zalim sebagian mereka menjadi penolong bagi sebagian yang lain, serta Allah adalah Pelindung orang-orang bertaqwa”.	إِنَّهُمْ لَنْ يُغْنُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ (١٩) الجاثية	

كان المترجمان يترجمان اللفظ الولي عند قريش شهاب بمعنى ناصر، مساعد، معين (penolong) وعند محمد حسبي الصديقي بمعنى ضابط المسئلة (pengendali urusan) في السورة النساء: ١٣٩ والسورة السجدة: ٤٠، وبمعنى الرئيس (ج رؤساء) (pemimpin) في السورة الجاثية: ١٩.

فالمشترك اللفظي هنا جاء في اللفظ "ولي" حيث يدل على معنى ناصر، مساعد، معين (penolong) في تفسير المصباح وبمعنى ضابط المسئلة (pengendali urusan) وبمعنى الرئيس (ج رؤساء) (pemimpin) في تفسير النور لأن طريقة الأسلوب بين المترجمين يختلفان، يترجمان ركز على صفات الولي ناصر و ضابط المسئلة الا رئيس يدل على معنى ولي. و يكون معنى ولي في قاموس العصر penolong, pengendali urusan, pemimpin.

٤. ولي والأولياء 'Wali/Auliya

كان اللفظ الولي والأولياء في القرآن الكريم عند قريش شهاب في تفسير المصباح بمعنى ولي ('wali/auliya)، وعند محمد حسبي الصديقي في تفسير النور بمعنى الحامي (م) حامية، حماة (pelindung) و ضابط المسئلة (pengendali urusan) و ناصر، مساعد، معين (penolong).

الترجمة	الآية	الرقم
---------	-------	-------

تفسير النور	تفسير المصباح		
“Allah itu lebih mengetahui musuh-musuhmu, dan Dia cukup menjadi pelindung dan cukup menjadi penolong.	“Dan Allah lebih mengetahui (daripada kamu) tentang musuh-musuhmu. Dan cukuplah Allah menjadi Wali (pelindung) dan cukuplah Allah menjadi Penolong”.	وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا (٤٥) النساء	. ١
“Hai orang-orang yang beriman. Janganlah kamu jadikan orang-orang kafir sebagai pengendali urusanmu , dengan meninggalkan orang-orang mukmin. Apakah kamu ingin menjadikan hujjah (alasan) yang nyata bagi Allah untuk (menyiksa) kamu?”	“Wahai orang-orang yang beriman, janganlah kamu menjadikan orang-orang kafir auliya ’ dengan meninggalkan orang-orang mukmin. Maukah kamu mengadakan alasan yang nyata bagi Allah (untuk menyiksamu)?”.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا (١٤٤) النساء	. ٢
“Hai mereka yang beriman. Janganlah kamu menjadikan orang Yahudi dan Nasrani sebagai pengendali urusanmu, sebagian mereka pengendali urusan (penolong) sebagian yang lain. Dan barangsiapa di antara kamu menolong mereka, maka sesungguhnya dia itu dari golongan mereka; sesungguhnya Allah tidak memberi petunjuk kepada kaum yang zalim.”	“Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu menjadikan orang-orang Yahudi dan Nasrani sebagai auliya ’, sebagian mereka adalah auliya ’ bagi sebagian lain. Barang siapa di antara kamu menjadikan mereka auliya ’, maka sesungguhnya dia termasuk sebagian mereka. Sesungguhnya Allah tidak memberi petunjuk kepada orang-orang yang zalim”.	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ (٥١) المائدة	. ٣
“Sesungguhnya pengendali urusanmu atau penolongmu adalah Allah dan Rasul-Nya serta semua orang yang beriman, yang mendirikan shalat dan mengeluarkan zakat, sedangkan mereka pun tunduk khudhu’ kepada semua perintah Allah.”	“Sesungguhnya wali kamu hanyalah Allah, Rasul-Nya, dan orang-orang yang beriman, yang mendirikan shalat dan menunaikan zakat, seraya mereka rukuk”.	إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ (٥٥) المائدة	. ٤
“Hai orang-orang yang beriman. Janganlah kamu menjadikan mereka yang telah menjadikan agamamu sebagai bahan olok-olokan dan senda gurau, yaitu mereka yang telah diberikan	“Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu menjadikan auliya ’, orang-orang yang membuat agama kamu bahan ejekan dan permainan, (yaitu) di antara orang-orang yang telah diberi	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلَعِبًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ (٥٧)	. ٥

kitab pada sebelummu, demikian juga orang-orang kafir, menjadi pengendali urusan-urusanmu . Berbaktilah kepada Allah, jika kam sebagai orang-orang yang beriman.	Kitab sebelum kamu, dan orang-orang yang kafir. Dan bertakwalah kepada Allah jika kamu orang-orang mukmin”.	المائدة	
“Sekiranya mereka beriman kepada Allah, kepada Nabi, dan apa (al-Qur’an) yang diturunkan kepadanya, niscaya mereka (para Yahudi) tidak menjadian kafir-kafir musyrik sebagai penolongnya ; akan tetapi kebanyakan dari mereka adalah orang-orang fasik”.	“Sekiranya mereka beriman kepada Allah, kepada Nabi dan kepada apa yang diturunkan kepadanya, niscaya mereka tidak akan mengangkat mereka itu menjadi auliya ’, tetapi kebanyakan dari mereka adalah orang-orang yang fasiq”.	وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ (٨١)	.٦
“Dan mengapa mereka tidak diazab oleh Allah, padahal mereka menghambat manusia al-Masjidil Haram dan mereka itu bukan sebagai penolong-penolong . Tiada penolong-penolongnya melainkan orang-orang yang bertaqwa; akan tetapi kebanyakan dari mereka tidak mengetahui.	“Kenapa Allah tidak menyiksa mereka sedang mereka menghalangi terhadap Masjidil Haram padahal mereka bukanlah auliya ’nya. Sesungguhnya para auliya ’nya tidak lain kecuali orang-orang bertaqwa, tetapi kebanyakan mereka tidak mengetahui.”	وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ إِنْ أَوْلِيَائُهُ إِلَّا الْمُتَفُونُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ (٣٤)	.٧
“Sesungguhnya orang-orang yang beriman, berhijrah, dan berjihad dengan jiwa dan hartanya di jalan Allah, serta mereka yang memberikan tempat tinggal dan pertolongannya kepada Nabi (saat tiba di Madinah), mereka itulah, sebagian menolong sebagian yang lain. Adapun orang-orang yang beriman, sedangkan mereka tidak berhijrah, maka bagimu tidak ada hak menolong mereka, sehingga mereka berhijrah. Jika mereka meminta pertolongan kepadamu berkaitan dengan masalah agama, maka wajib bagimu memberikan pertolongan, kecuali berkenaan dengan suatu kaum	“Sesungguhnya orang-orang yang beriman dan berhijrah serta berjihad dengan harta mereka dan jiwa mereka pada jalan Allah dan orang-orang yang memberikan tempat kediaman dan pertolongan, mereka itu sebagian mereka auliya ’ atas sebagian yang lain. Dan orang-orang yang beriman, tetapi belum berhijrah, maka tidak ada kewajiban sedikitpun atas kamu melindungi mereka, sebelum mereka berhijrah. Jika mereka meminta pertolongan kepada kamu dalam agama, maka wajib atas kamu memberikan pertolongan kecuali terhadap kaum yang telah ada perjanjian antara kamu	إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ آوَوْا وَنَصَرُوا أُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يُهَاجَرُوا وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٧٢)	.٨

الأَنْفَال

yang mempunyai perjanjian dengan kamu; dan Allah itu Maha Melihat apa yang kamu kerjakan.	dengan mereka. Dan Allah Maha Melihat apa yang kamu kerjakan.”		
“Dan orang-orang kafir, sebagian menjadi penolong bagi sebagian yang lain, Jika kamu tidak mengerjakan sesuatu yang disyariatkan, maka timbullah fitnah di dunia dan kerusakan yang besar	“Adapun orang-orang yang kafir, sebagian mereka menjadi auliya bagi sebagian yang lain. Jika kamu tidak melaksanakan, niscaya kan terjadi kekacauan di muka bumi dan kerusakan yang besar”.	وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ (٧٣) الأنفال	.٩
“Nabi lebih dekat kepada orang-orang mukmin (lebih berhak dicintai oleh orang-orang mukmin) daripada diri mereka sendiri, isteri-isteri Nabi adalah ibu mereka isteri-isteri Nabi adalah ibu-ibu mereka dan ulularham adalah sebagian mereka lebih berhak terhadap sebagiannya dalam ketetapan Allah, dari pada mukmin dan para muhajirin. Terkecuali jika kamu lakukan sesuatu ma'ruf terhadap penolong-penolongmu (wali-walimu) yang demikian itu tertera dalam kitab.	“Nabi lebih utama bagi orang-orang mukmin daripada diri mereka sendiri, sedang istri-istrinya adalah ibu-ibu mereka. Dan orang-orang yang mempunyai hubungan Rahim satu sama lain lebih berhak di dalam Kitab Allah daripada orang-orang mukmin dan orang-orang Muhajirin, kecuali kalau kamu mau berbuat baik kepada Auliya' kamu. Adalah yang demikian itu pada kitab llah telah tertulis”.	الَّتِي أُولَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَى أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا (٦) الأحزاب	.١٠

كان المترجمان يترجمان اللفظ الولي بمعنى ولي او أولياء ('wali/auliya'), عند قریش شهاب وبمعنى ناصر، مساعد، معين (penolong) في السورة المائدة: ٨١ والسورة الأنفال: ٣٤، ٧٢، ٧٣ والسورة الأحزاب: ٦. وبمعنى ضابط المسئلة (pengendali urusan) في السورة النساء: ١٤٤ والسورة المائدة: ٥٥، ٥١، ٥٧. وبمعنى الحامي (م حامية، حماة) (pelindung) في السورة النساء: ٤٥ عند محمد حسبي الصديقي.

فالمشترك اللفظي هنا جاء في اللفظ "ولي ج الأولياء" حيث يدل على معنى ولي او أولياء ('wali/auliya') في تفسير المصباح و بمعنى ناصر، مساعد، معين (penolong) و ضابط المسئلة (pengendali urusan) وبمعنى الحامي (م حامية، حماة) (pelindung) في تفسير النور لأن طريقة الأسلوب بين المترجمين يختلفان، و محمد حسبي الصديقي ركز على القاموس

ويترجم منها أما قریش شهاب ركز على سياقها. في السورة المائدة: ٥١ قریش شهاب تفسير اللفظ أولياء بمعنى صاحب قريب.^{٢٣}

ويدرك هذا الفرق من خلال السياق، يفهمان عن اللفظ الولي والأولياء سواء، يختلفان في السياق اللغة. المترجمان أشار إلى صفة الله. في أساس المعنى الولي القريب، يقال: هذا يلي هذا، أي: يتقرب منه. ومنه قوله صلى الله عليه وسلم: (ألقوا الفرائض بأهلها فما أبقت الفرائض فلاولى رجل ذكر)، أي لأقرب رجل إلى الميت.^{٢٤}

٥. رفيق (ج رفقاء)، صاحب (ج اصحاب) (teman/kawan)

كان اللفظ الولي في القرآن الكريم عند قریش شهاب بمعنى رفيق (ج رفقاء)، صاحب (ج اصحاب) (teman/kawan) وعند محمد حسبي الصديقي بمعنى "ناصر، مساعد، معين (penolong)" و "ضابط المسئلة (pengendali urusan)" والمعنى "الوالي (wali)" بترجمة حرفية.

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور
١.	إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُواْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ (١٧٥) ال عمران	“Sesungguhnya itu tidak lain hanyalah setan yang menakut-nakuti kawan-kawannya karena itu janganlah kamu takut kepada mereka, tetapi takutlah kepadaKu, jika kamu benar-benar orang mukmin”.	“Sesungguhnya setan itu menakut-nakuti kamu dengan penolong-penolongnya . Karena itu janganlah kamu takut kepada penolong-penolong setan. Takutlah kamu kepada-Ku (Allah), jika kamu orang-orang yang beriman.”
٢.	وَدُّواْ لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُواْ فَتَكُونُواْ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُواْ مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ	“Mereka ingin seandainya kamu menjadi kafir sebagaimana mereka telah menjadi kafir, sehingga kamu	“Mereka justru ingin supaya kamu kufur seperti mereka besikap kufur, sehingga kamu sama dengan mereka; maka

23 M. Quraish Shihab, *Tafsir al-Misbah*; Pesan, Kesan, dan Keserasian al-Qur'an, vol 3, (Jakarta: Lentera Hati, 2002), hal.114

^{٢٤} ابن تيمية، الفرقان بين أولياء الرحمن وأولياء الشيطان، ٦.

janganlah kamu membuat mereka sebagai penolong (teman dekat) bagimu, sehingga mereka berhijrah (beralih) ke jalan Allah. Kemudian jika mereka berpaling, tangkaplah mereka dan bunuhlah di mana saja kamu menjumpainya. Janganlah kamu jadikan mereka sebagai pengendali (yang menangani) urusanmu, dan janganlah kamu jadikan mereka sebagai penolongmu (pembantu dekatmu).”	menjadi sama (dengan mereka). Maka janganlah kamu jadikan siapa pun di antara mereka orang-orang dekat, hingga mereka berhijrah pada jalan Allah. Maka jika mereka berpaling, tawan dan bunuhlah mereka di mana saja kamu dapati mereka, dan janganlah kamu ambil seorang pun di antara mereka teman-teman dekat dan jangan (pula) penolong.”	يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخَذُّوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (٨٩) النساء	
“Dan janganlah kamu memakan makanan yang tidak disebut nama Allah (ketika menyembelihnya). Sesungguhnya makanan yang demikian itu adalah suatu maksiat, dan sesungguhnya setan membisiki wali-walinya (teman setianya) untuk membantah kamu. Jika kamu mematuhi mereka, kamu benar-benar merupakan orang yang mempersekutukan Allah.	“Dan janganlah kamu memakan dari apa yang tidak disebut nama Allah atasnya, dan sesungguhnya ia sungguh adalah kefasikan. Sesungguhnya setan-setan membisikkan kepada kawan-kawan mereka agar mereka membantah kamu; dan jika kamu menuruti mereka, sesungguhnya kamu tentulah menjadi orang-orang musyrik”.	وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذَكِّرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَأَنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ (١٢١) الأنعام	. ٣
“Dan sebutlah hari sewaktu Allah mengumpulkan seluruh manusia. Dia berkata: “Hai jamaah jin, kamu telah menyesatkan banyak manusia.” Berkatalah para penolong mereka: “Wahai Tuhan kami, sebagian kami telah mengambil manfaat dari sebagian yang lain, dan kami telah sampai kepada hari kebangkitan setelah meninggal yang sudah ditentukan untuk kami.: Berkatalah Allah: “Neraka tempat kediamanmu, kekal di dalamnya, kecuali apa yang dikehendaki oleh Allah. “Sesungguhnya Tuhanmu itu Maha Hakim lagi Maha Penyayang.”	“Dan (ingatlah) hari di waktu Dia (Allah) menghimpun mereka semua: “Hai golongan jin sesungguhnya kamu telah banyak (menyesatkan) manusia; dan telah berkata kawan-kawan mereka dari golongan manusia: Tuhan kami! Sebagian kami telah memperoleh kesenangan dari sebagian (yang lain) dan kami telah sampai kepada itulah kediaman kamu, dalam keadaan kekal di dalamnya, kecuali kalau Allah menghendaki (yang lain). “Sesungguhnya Tuhanmu Maha Bijaksana lagi Maha mengetahui.	وَيَوْمَ يُخْشَرُهُمْ جَمِيعًا يَا مَعْشَرَ الْجِنَّ قَدِ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيَائُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ (١٢٨)	. ٤

كان المترجمان يترجمان اللفظ الولي بمعنى صاحب (ج اصحاب) (teman/kawan) عند قريش شهاب، وبمعنى ناصر، مساعد، معين (penolong) في السورة ال عمران: ١٧٥ والسورة الأنعام: ١٢٨. و ضابط المسئلة (pengendali urusan) في السورة النساء: ٨٩، والمعنى الولي (wali) في السورة الأنعام: ١٢١ عند محمد حسبي الصديقي.

فالمشترك اللفظي هنا جاء في اللفظ "ولي" حيث يدل على معنى صاحب (ج اصحاب) (teman/kawan) في تفسير المصباح و بمعنى ناصر، مساعد، معين (penolong) في و ضابط المسئلة (pengendali urusan) و الولي (wali) في تفسير النور لأن طريقة الأسلوب بين المترجمين يختلفان ومحمد حسبي الصديقي اضبط على صفات الولي ناصر و ضابط المسئلة، والولي يستخدم ترجمة حرفية معنى أسسها قريب.

عند قريش شهاب اللفظ ولي تكون في سياق الخلطة و الرحمة انجذب النفس واللفظ الولي هو المحبوب او الشخص الذي انجذب عليها يحشر إرادة ويتبع أمرها.^{٢٥}

٦. المشرف^{٢٦} pembimbing

كان في القرآن الكريم بعض من اللفظ الولي عند قريش شهاب في تفسير المصباح بمعنى "المشرف" (pembimbing) و عند محمد حسبي الصديقي في تفسير النور بمعنى الرئيس (ج رؤساء) (pemimpin).

الترجمة	الآية	الرقم
تفسير المصباح	تفسير النور	
“Dan siapa yang disesatkan Allah, maka tidak ada baginya satu pembimbing pun sesudahnya, dan engkau akan melihat orang-orang	وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ	١.
“Barangsiapa yang disesatkan oleh Allah, maka baginya tidak ada pemimpin setelah itu. Kamu melihat orang-orang yang zalim, ketika		

²⁵ M. Quraish Shihab, *Tafsir al-Misbah*; Pesan, Kesan, dan Keserasian al-Qur'an, vol 3, (Jakarta: Lentera Hati, 2002), hal.115-116.

²⁶ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, (Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 137.

mereka menyaksikan azab; “Apakah ada jalan kembali ke dunia?”	yang zalim itu- ketika mereka telah melihat siksa- berkata: “Adakah kiranya jalan kembali?”	يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيلٍ (٤٤) الشورى	
--	--	---	--

كان المترجمان يترجمان اللفظ الولي بمعنى المشرف (pembimbing) عند قريش شهاب
وبمعنى الرئيس (ج رؤساء) (pemimpin) عند محمد حسبي الصديقي في السورة
الشورى: ٤٤. فالمشترك اللفظي هنا جاء في اللفظ "ولي" حيث يدل على معنى الرئيس
(pemimpin) اضغط على شخصها او فاعلها في تفسير النور والمعنى المشرف (pembimbing)
في تفسير المصباح اضغط على صفات الرئيس.

٧. المعبود^{٢٧} (sembahan-sembahan)

كان في القرآن الكريم بعض من اللفظ الولي عند قريش شهاب في تفسير المصباح
بمعنى "المعبود" (sembahan-sembahan) و عند محمد حسبي الصديقي في تفسير النور بمعنى
"مساعد" (penolong).

الرقم	الآية	الترجمة	
		تفسير المصباح	تفسير النور
١.	مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ (١٠) الجاثية	“Dihadapan mereka neraka Jahannam dan tidak akan berguna bagi mereka apa yang telah mereka kerjakan sedikit pun, dan tidak pula apa yang mereka jadikan selain Allah sebagai sembahan-sembahan . Dan bagi mereka siksa yang besar”.	“Di hadapan mereka neraka jahanam, Tidak akan berguna bagi mereka apa yang mereka kerjakan dan tidak akan berguna pula apa yang mereka jadikan sebagai penolong dirinya selain Allah, Dan bagi mereka azab yang besar.

²⁷ Ahmad Warson Munawwir dan Muhammad Fairuz, *Al-Munawwir Kamus Indonesia-Arab*,
(Surabaya: Pustaka Progressif, 2007), 782.

كان المترجمان يترجمان اللفظ الولي بمعنى المعبود (sembahan-sembahan) عند قریش شهاب وبمعنى مساعد (penolong) عند محمد حسبي الصديقي في السورة الجاثية: ١٠. فالمشترك اللفظي هنا جاء في اللفظ "أولياء" حيث يدل على معنى المعبود (sembahan-sembahan) في تفسير المصباح و بمعنى مساعد (penolong) في تفسير النور. لأن طريقة الأسلوب بين المترجمين يختلفان و قریش شهاب يختار على القاعدة اللغة الإندونيسيا اذا يترجم اللغة المصدر الى اللغة الهدف ذو شكل الجمع فهو يترجم تكرارا.



الباب الثاني

الاطار النظري

أ. التعريف بعلم الدلالة

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها الآن الكلمة Semantics. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم المعنى (ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع والقول: علم المعاني لأن الأخير فرع من فروع البلاغة)، وبعضهم يطلق عليه اسم ((السمانتيك)) أخذاً من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية.

قال ابن فارس : "الدال واللام أصلان: أحدهما: إبانة الشيء بأمانة تتعلمها، والآخر اضطراب في الشيء. فالأول قولهم: دلت فلانا على الطريق، والدليل: الأمانة على الشيء، وهو بين الدلالة، والدلالة^١.

إن مفهوم الدلالة عند الغزالي ينبغي أن ينظر إليه من زاوية الثقافة الأصولية، ذلك أن الأحكام التي استنبطها من القرآن الكريم- خاصة- استند فيها على أسس نظرية بنجدها بشكل واضح في كتابه "المستصفى من علم الأصول"^٢.

فأما تعريفه، فهو: العلم الذي يدرس المعنى، وأما بحوثه، فتبعا للتعريف السابق، فإنها تشمل كل ما يتصل بدراسة الدلالة، سواء أكانت هذه الدلالة خاصة باللفظ المفرد، أم

^١ عيس العنزي، "دلالة السياق عند الأصوليين"، (المملكة العربية السعودية، وزارة التعليم العالي، جامعة أم القرى، ١٤٢٨)،

^٢ منقور عبد الجليل، علم الدلالة، (دمشق، من منشورات اتحاد الكتاب العرب)، ٣١.

كانت خاصة بالجملة العبارة، وسوف يكون جل تركيزي على البحوث الخاصة بدراسة اللفظية المفردة، لأنها البحوث التي سأدرسها في الشرح.^٣

يعرفه بعضهم بأنه ((دراسة المعنى)) أو ((العلم الذي يدرس المعنى)) أو ((ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى)) أو ((ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى))^٤.

يستلزم التعريف الأخير أن يكون موضع علم الدلالة أي شيء يقوم بدور العلامات على الطريق وقد تكون إشارة باليد أو إيماءة بالرأس كما قد تكون كلمات وجملًا. وبعبارة أخرى قد تكون علامات أو رموزًا لغوية.^٥

إن علم الدلالة علم قديم وإن بدا أنه حديث. فما من أمة من الأمم إلا وبحث في ألفاظ لغاتها، محاولة تحديد المعنى الذي يحمله اللفظ عندما يكون مفردًا، وبيان ما يؤول إليه المعنى عندما يوضع في تركيب. هو علم قديم باعتبار أن البحث في المعنى من حيث الوضوح والغموض والصحة وعدمها والاحتمال والفساد وما تتعرض له دلالة الألفاظ من تحول في المعنى إلى معنى إلى معنى آخر وأسباب هذا التحول ومظاهره ومشاهد وملاحظ في أقدم ما وصل إلينا من تراث الأمم.^٦

تعرض الفلاسفة اليونانيون من قديم الزمن في بحوثهم ومناقشاتهم لموضوعات تعد من صميم علم الدلالة. ومعنى هذا أن الدراسة الدلالية قديمة قدم التفكير الإنساني، ومواكبة

^٣ عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٧)، ٢٠.

^٤ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦)، ١١.

^٥ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٢.

^٦ عليان بن محمد الحازمي، "علم الدلالة عند العرب"، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، ١٥ (جماد

الثانية ١٤٢٤ هـ)، ٧٠٧.

لتقدمه وتطوره. وقد تكلم أرسطو مثلاً عن الفرق بين الصوت والمعنى، وذكر أن المعنى متطابق مع التصور الموجود في العقل المفكر.

يختلف علماء اللغة المحدثون في تعريف الوحدة الدلالية، وفي المصطلح العلمي الذي يطلقونه عليها. فمنهم من أطلق عليها مصطلح Semantic unit, وهو مصطلح دخل علم اللغة أول مرة عام ١٩٠٨ على يد اللغوي السويدي Adolf Noreen ودخل علم اللغة الأمريكي على يد بلومفيلد عام ١٩٢٦.^٧

وتختلف وجهات النظر اللغوية حول تعريف الوحدة الدلالية. فمنهم من قال إنها : الوحدة لصغرى للمعنى. ومنهم من قال إنها : تجمع من الملامح التمييزية، ومنهم من قال إنها : أي امتداد من الكلام يعكس تبايناً ولالياً.

ب. المشترك اللفظي

يفرق علماء اللغة المحدثون لدى دراستهم لتعدد معاني اللفظ الواحد بين مصطلحين أساسيين هما:^٨

- أ. مصطلح Homonymy: (لتعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ) أو (كلمات متعددة- معان متعددة) أو مشترك التغير في اللفظ.
- ب. مصطلح Polysemy: (تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى) أو (كلمة واحدة- معنى متعدد) أو مشترك التغير في المعنى.

^٧ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٣١.

^٨ عبد الكريم محمد حسن جبل، في علم الدلالة، ٣٨.

فأما المصطلح الأول، فيشير إلى (وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أن اتحدت أصوات الكلمتين، فأصبحتا في النطق كلمة واحدة، ولا يهم أن تكون حروف الكلمتين متحدتين أولاً، إنما المهم اتحادهما في النطق. وذلك مثل كلمة Sound التي تمثل أربع كلمات كانت متفارقة البنى والدلالات، ثم حدث أن تغيرت أصوات كل منها حتى تطابقت، فغدت كلمة واحدة تحمل أربع دلالات.

وأما المصطلح الثاني، فيشير إلى (دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة اكتسابها معنى جديداً أو معاني جديدة. وفي هذا النوع من نوعى المشترك تكون العلاقة بين دلالات اللفظ واضحة، وينهض الاستعمال المجازى بالدور الرئيسى في خلق ألفاظه.

قال السيوطي: وقد حده أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة. وعرفه الآملي بأنه وضع اللفظ الواحد مادة وهيئة بوعرفه الآملي بأنه وضع اللفظ الواحد مادة وهيئة بإزاء معنيين متغايرين أو أكثر.^٩

وقد اهتم لغويو العرب القدماء بدراسة المشترك اللفظي - دون تفريق بين نوعيه السابقين عند المحدثين-، وعرفه بعضهم بأنه (اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة). وألف بعضهم مصنفات مفردة لجمع الألفاظ المشتركة، ما وقع منها في القرآن الكريم، أو في الحديث النبوي، أو في العربية عامة، وأبرز هذه الكتب كتاب (المنجد في اللغة) لكراع النمل (ت. ٣١٠ هـ).^{١٠}

ويتبين، باستقراء الأمثلة التي أوردتها للمشارك اللفظي، أنه يتحقق لديهم حينما توءدى الكلمة أكثر من معنى دون نظر إلى انتماء الداليتين إلى لهجة واحدة أو إلى لهجتين،

^٩ أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٥٨.

^{١٠} عبد الكريم محمد حسن حبل، في علم الدلالة، ٣٩.

ودون اعتبار كذاك للقسم الكلامي (اسم-فعل-صفة ...) للفظ في دلالاته على المعنيين المختلفين.

وقد أنكر وقوع المشترك اللفظي في العربية، بعض علماء العرب كابن درستويه، ولكن أكثرهم يثبتونه.

ويمكننا أن نحمل أهم أسباب وقوع المشترك اللفظي في اللغة العربية، في ضوء ما قرره بعض القدماء والمحدثين، في العوامل الآتية:^{١١}

- التغير الدلالي الناتج عن الاستعمال المجازي.
- اختلاف لغات (لهجات) العرب.
- التغير الصوتي.
- الإقتراض من لغات أخرى.
- العوارص التصريفية.

ج. أنواع المشترك اللفظي عند المحدثين:^{١٢}

١. وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معانٍ فرعية أو هامشية.
٢. تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة.
٣. دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى.
٤. وجود كلمتين يدل كل منهما على معنى، وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق.

^{١١} عبد الكريم محمد حسن حبل، في علم الدلالة، ٤٠.

^{١٢} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٢.

١. أما النوع الأول فقد أفاض في توضيحه Nida في كتابة المشهور Componential

Analysis of Meaning

وقد ذكر أن المعاني الفرعية أو الهامشية تتصل بالمعنى المركزي وبعضها ببعض عن طريق وجود عناصر مشتركة معينة وروابط من المكونات التشخيصية. والمعنى المركزي عنده هو الذي يتصل بمعنى الكلمة إذا وردت منفردة مجردة عن السياق، وهو الذي يربط عادة المعاني الأخرى الهامشية. ومن الأمثلة التي ضربها لهذا النوع الكلمتان الآتيتان :^{١٣}

أ. كلمة coat في التعبيرات الثلاثة الآتية :

- Bill put on his coat.
- The dog has a thick coat of fur.
- The house has a fresh coat of paint.

فمعنى كلمة coat في كل عبارة ينتمي إلى مجموعة دلالية خاصة. ففي رقم (a) ينتمي إلى مجموعة : الجاكت - البلوفر - السويتير ... وفي رقم (b) إلى مجموعة : جلد - ريش - شعر ... وهكذا. واتصال كل معنى بمجموعة دلالية متميزة.

ولكن المعاني الثلاثة تتقاسم - في الحقيقة - عنصرا مشترك هو ((التغطية))، والمعنى الرئيس من بينها هو رقم (a) بديل أنه المعنى المتصل بالوحدة المعجمية coat حينما ترد في أقل سياق، أي مفردة. وهو أيضا المعنى الذي يربط المعنيين الآخرين الفرعين.

ب. كلمة paper في التعبيرات الآتية :

- Royal Mills manufacture paper here.
- John bought a paper from the boy.
- Thompson read a paper to conference.
- Bill will paper his room.

^{١٣} نفس المرجع، ١٦٣.

وقد تواصل إلى المعنى المركزي باللجوء إلى المعيار : كون الكلمة في انعزال توءدي معنى كذا بالاضافة إلى معيار آخر هو صلاحية المعنى المركزي لشرح امتداد الملامح المشتركة. وبهذين المعيارين قرر أن paper في العبارة (a) هي المعنى المركزي أو الأساسي لأن شرح رقم (b) و (c) .. يمكن أن يفهم عن طريق (a)، وذلك أن تقول إن الصحيفة (الجريدة) مصنوعة من الورق، والمحاضرة أو البحث عادة ما تكون مكتوبة على ورقة مقدما.

٢. والنوع الثاني قريب من النوع الأول، وقد ورد في تقسيم Ullmann للمشارك اللفظي، وسماه ((تغيرات في الاستعمال)) أو ((جوانب متعددة للمعنى الواحد)) . وقد ضرب مثلا لذلك كلمة wall (حائط) التي تتنوع مدلولاتها بحسب مادتها (حجر- طوب ..) ووظيفتها (حائط في منزل، أو بوابة..) وبحسب خلفية المستعمل واهتمامه (بناء - عالم - آثار - موعرخ فنون ..). ولكن هذه الظلال أو الاستعمالات المختلفة ينظر إليها على أنها مظاهر متلاصقة أو متقاربة لكل متحد متلاحم. ويتحدث Sir Alan Gardiner في كتابه The theory of speech and language عن شيء قريب من هذا حين يقول : ((كل كلمة ميراث من الماضي. وقد اشتقت معناها من التطبيق أو انطق كلمة كهذه فأن أصب في عقل السامع كل الرواسب والمقدرات الموروثة لاستعلا لاتها السابقة. بنطق الشخص لكلمة ما فإنه يقدم للسامع أن يختار المعنى أو المجال المناسب. وقد ضرب مثلا على هذا كلمة ball التي قد تعني كرة قدم - أو كرة سلة - أو كرة من الجليد .

وهذه الفكرة التي عبر عنها أولمان وغيره قد أثار مناقشات كثيرة بين علماء الدلالة، وربما عبر عنها كل منهم بطريقة مختلفة. فنجد ((إردمان)) مثلا يفرق بين ما سماه المعنى العادي والمعنى العرضي، ونجد Kurylovich يرفض في مقال له

نشره باللغة الروسية ما يسمى بالمعنى الأصلي. وقد أسس فكرته على أن المعنى العام والمعنى الهاشمي إنما يرتبطان بالأسلوب وظلال المعاني والتصورات الشعرية، في حين أن المعنى الأصلي لا تتوقف معرفته على السياق. وفي حالة استخلاص المعنى الأصلي ينظر إلى ما عداه من معان على أنه أشبه بالوحدات الجانبية التي تضيف انطباعات على المعنى الأصلي.

٣. أما النوع الثالث وهو دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لاكتسابها معنى جديدا أو معاني جديدة فقد سماه اللغويون البوليزمي – polysemy ويمكن أن يسمى كذلك : ((تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى))، أو ((كلمة واحدة – معنى متعدد)). وقد مثل أولمان لهذا النوع بكلمة operation التي تعد كلمة واحدة في عرف متكلمي اللغة الإنجليزية مع أنها حين تسمع منعزلة عن السياق لا يعرف ما إذا كان المقصود بها عملية جراحية، أو عملية استراتيجية أو صفقة تجارية.

ويرى أولمان أن هناك طريقين رئيسين تتبعها الكلمات لاكتساب معانيها المتعددة:^{١٤}

١. التغير في تطبيق الكلمات واستعمالها، ثم شعور المتكلمين بالحاجة إلى الاختصار في المواقف والسياقات التي يكثر فيها تكرار الكلمة تكرار ملحوظا، ومن ثم يكتفون باستعمالها وحدها للدلالة على ما يريدون التعبير عنه. إنه ليس من الضروري مثلا - بل لعله مما يوجب التندر - أن تنص وأنت في مستشفى على أن العملية المشار إليها في الحديث عملية جراحية وأنها ليست عملية استراتيجية أو صفقة تجارية في سوق الأوراق المالية.

^{١٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٦.

٢. وهناك طريق أقصر من هذا يوءدي إلى نفس النتيجة وهو الاستعمال المجازي أو نقل المعنى. فكلمة crane تعنى في اللغة الانجليزية طائر الكركي ثم استعملت استعمالا مجازيا للآلة المعروفة بالرافعة. كما يمكن التمثيل لهذا النوع بكلمة ((لسان)) التي صارت تطلق على اللغة. فإن إعطاء اسم العضو للنشاط الذي ينتجه لا يوجد فيه تغير في الاستعمال، وإنما هو نقل المعنى.

ويشترط Schoff لتحقق هذا النوع وجود علاقة مشابهة بين المعنيين. ولهذا يخرج منه كلمات الأضداد لأن كلمات الأضداد لا توجد بينها علاقة مشابهة. أما Ullmann الذي يرى أن كلمات الأضداد تشكل تطورا في المعنى غالبا فقد أدخل الأضداد في هذا النوع.

٤. أما النوع الرابع الذي يشير إلى وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أن اتحدت أصوات الكلمتين فيسميه اللغويون homonymy ، ويمكن أن يسمى كذلك : ((تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ)) أو ((كلمات متعددة — معان متعددة)) . ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات : sea (بحر)، to see (يرى)، see (أبشيرة - مقرر الأسقف). والمهم اتحاد نطق الكلمتين دون اعتبار لتطابق هجائهما أو اختلافه. ومن أمثلة ذلك الصيغة sound التي يمثلها - كما يقول أولمان - أربع كلمات على الأقل يعود كل منها إلى أصل مختلف ثم حدث تقارب نطقي بينها حتى اتحدت وتماثلت في الصيغة. فالكلمة sound بمعنى healthy (صحيح البدن) كلمة جرمانية قديمة. أما sound بمعنى صوت فإنها ترجع إلى أصل فرنسي.. وهكذا.

ويمكن التمثيل لهذا النوع من اللغة العربية بالفعلين : قال يقليل، وقال يقول حينما يستخدمان في الماضي أو بصيغة اسم الفاعل. وكذلك بالفعلين ضاع

الشيء يضيع وضاع (المسك) يضيع. وكذلك باسم الفاعل من الفعلين سال وسأل. ومن أمثلة في العامية المصرية :^{١٥}

- أ. كلمة ((قلم)) التي تنطق ((ألم)) فتطابق كلمة ((ألم)) التي همزتها غير مبدلة.
- ب. كلمة ((إثم)) التي تنطق ((إسم)) فتطابق كلمة ((اسم)) غير المبدلة عن شيء.
- ج. كلمة ((قمر)) التي تنطق ((أمر)) فتطابق كلمة ((أمر)) غير المبدلة عن شيء.

ويرى بعض الباحثين أن اللغة الانجليزية بميلها إلى تقصير الكلمات الطويلة تخلق الكثير من كلمات المشترك اللفظي. ويمكن أن يمثل لذلك بكلمة fan بمعنى مروحة وكلمة fan في مثل قولهم : football fan التي هي اختصار لكلمة fanatic. ويعترف أولمان بأن من الصعب في كثير من الأحيان الفصل بين النوعين الثاني والثالث، خصوصا وأن المصدر الأساسي لخلق لبوليزمي هو تغير الاستعمال. وكثيرا ما يتطور تغير الاستعمال ليصبح ((بوليزمي)).^{١٦}

وهو يضرب مثالا لذلك من اللغة الانجليزية هو كلمة line في العبارات a – air line shipping line – straight line . فهل ينظر إلى هذا على أنه من تغير الاستعمال ويعد من النوع المتطرف منه، أو على أنه من البوليزمي ويعد من النوع المتطرف منه، أو على أنه من البوليزمي ويعد من النوع الخفيف.^{١٧}

^{١٥} نفس المرجع، ١٦٧.

^{١٦} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٧.

^{١٧} نفس المرجع، ١٦٨.

كذلك يعترف أولمان بصعوبة الفصل بين النوعين الثالث والرابع، لأن بعض الكلمات يصعب الحكم عليه ما إذا كان في الأصل كلمة واحدة أو كلمتين.

وتمثل النظرة إلى كلمات الأضداد نقطة خلاف رئيسية بين أولمان وسكوف. فأولمان يدرجها تحت البوليزمي في حين أن سكوف يدرجها تحت الهومونيمي. ويبدون أن نظرة كل إلى الأضداد تتسق مع فهمه للمعنى المتعدد. فما دام سكوف يشترط وجود الصلة الواضحة بين المعنيين حتى يمكن عدّهما من البوليزمي توحد الكلمة، ثم اكتسبها معنى جديداً بمرور الزمن، فهو على حق في عدّه الأضداد من هذا النوع لأنها في الغالب تشكل تطورا في المعنى لا تطورا في اللفظ.

د. أسباب تغير المعنى

رأي اللغوي الفرنسي انطوان ميه Antoine Meillet أن هناك ثلاثة أسباب رئيسية لتغير المعنى هي : اللغوية والتاريخية والاجتماعية. ويعقب أولمان على هذا بقوله : ((هذه الأنواع الثلاثة مجتمعة تستطيع فيما بينها أن توضح حالات كثيرة من تغير المعنى، ولكنها مع ذلك ليست جامعة بحال من الأحوال))^{١٨}.

ولعل أهم الأسباب التي تؤول إلى تغير المعنى ما يأتي :^{١٩}

١. ظهور الحاجة

حينما يملك المجتمع اللغوي فكرة أو شيئا يريد أن يتحدث عنه فإنه يمثلها بمجموعة من الأصوات في مفردات أو معجم اللغة.

^{١٨} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٢٣٨.

^{١٩} نفس المرجع، ٢٣٨.

وقد يكون هذا التمثيل عن طريق الاقتراض (حينما يوءخذ الشيء من مصدر خارجي)، وقد يكون عن طريق صك لفظ جديد coining على طريقة كلمات هذه اللغة. ويحدث الأخير كثيرا بالنسبة للمسميات التجارية التي توضع عادة دون نظر لأصلها أو اشتقاقها، وإنما باعتبار سهولة تذكرها وحسن جاذبيتها.

ولا يعد النوعان السابقان من تغير المعنى. ولكن هناك وسيلة ثالثة تعد من هذا الباب وهي أن يلجأ أبناء اللغة إلى الألفاظ القديمة ذات الدلالات المندثرة فيجوز بعضها ويطلقونه على مستحدثاتهم ملمتمسين في هذا أدنى ملاسة. يقول waldron : ((في المخترعات والاكتشافات، الحديثة نحن نستعمل ألفاظا قديمة لمعان حديثة ولذا يتغير المعنى))، و يقول أيضا : ((مصطلحات العلوم والرياضة والتخصصات المختلفة قد تنتقل إلى لغة الناس كذلك)).

٢. التطور الاجتماعي والثقافي :

قد يدخل هذا السبب في السبب السابق، ولكنه لأهميته أفردته الكثيرون بالذكر. ويظهر هذا السبب في عدة صور :

أ. فقد يكون في شكل الانتقال من الدلالات التجريدية نتيجة لتطور العقل الانساني ورفيه. وانتقال الدلالة من المجال المحسوس إلى المجال المجرد يتم عادة في صورة تدريجية، ثم قد تنزوي الدلالة التجريدية لفترة تطول أو تقصر.

ب. وقد يكون في شكل اتفاق مجموعة فرعية ذات ثقافة مختلفة على استخدام ألفاظ معينة في دلالات تحددها تتماشى مع الأشياء والتجارب والمفاهيم الملائمة لمهنها أو ثقافتها، وقد يوءدي هذا إلى نشوء لغة خاصة jargon. ولا شك أن شدة الاتصال بين أفراد هذه الجماعة، وبينها وبين أفراد أخرى من المجتمع الكبير سيقضي على

صعوبة إفهام الآخرين وتعاملهم مع المدلول الجديد. وقد حدث مثل هذا بالنسبة للكلمات الدينية كالصلاة والحج والزكاة والوضوء والتميم ... ويمكن القول على وجه العموم إن الاتجاه في مثل هذه الحالات يميل نحو التضييق في معنى الكلمة حين تنتقل من الاستعمال العام إلى المجالات المتخصصة.

ح. وقد يكون في شكل استمرار استخدام اللفظ ذي المدلول القديم وإطلاقه على مدلول حديث للإحساس باستمرار الوظيفة رغم الاختلاف في الشكل. ومن أمثلة ذلك كلمة ship (سفينة) التي لم تتغير صيغتها بشكل يكاد يذكر منذ العهد الأنجلو سكسوني. ومع ذلك فإن السفن الحالية تختلف عن السفن التي كان يبحر عليها قراصنة الشمال من عدة وجوه كلحجم والتركيب والشكل والخواص الفنية ... ومثل هذا يقال عن كلمة house التي ما تزال تطلق على الشكل الحديث رغم تغيره عن القديم. وكلمة book المأخوذة من الإنجليزية القديمة boc. ولا شك أن الطباعة قد غيرت من مفهوم الكلمة إلى حد كبير.

٣. المشاعر العاطفية والنفسية :

تخطر اللغات استعمال بعض الكلمات لما لها من إيجاءات مكروهة، أو لدلائها الصريحة على ما يستتبع ذكره، وهو ما يعرف باللامساس أو ال taboo. ولا يوءدي اللامساس إلى تغير المعنى. ولكن يحدث كثيرا أن المصطلح البديل يكون له معنى قديم، مما يوءدي إلى تغير دلالة اللفظ. فكأن اللامساس يوءدي إلى التحايل في التعبير أو ما يسمى بالتلطف، وهو في حقيقته إبدال الكلمة الحادة بكلمة أقل حدة وأكثر قبولا، وهذا التلطف هو السبب في تغير المعنى.

٤. الانحراف اللغوي :

قد ينحرف مستعمل الكلمة بالكلمة عن معناها إلى معنى قريب أو مشابه له فيعد من باب المجاز، ويلقى قبولا من أبناء اللغة بسهولة. وستتناول المجاز في عنوان

مستقل. وقد يكون الانحراف نتيجة سوء الفهم أو الالتباس أو الغموض، وحينئذ يتصدى له اللغويون بالتقويم والتصويب، وغالبا مايكون محل رفض منهم، حتى لو قبلته الجماعة اللغوية وجرى على ألسنتهم.

ويحدث سوء الفهم حين يصادف المرء اللفظ لأول مرة فيخمن معناه، وقد ينتهي به التخمين إلى دلالة غريبة لا تكاد تمت إلى دلالة غريبة لا تكاد تمت إلى ما في ذهن المتكلم بأي صلة. وحين يتكرر هذا الانحراف من أكثر من شخص قد يوءدي هذا إلى تطور اللفظ تطورا مفاجئا يريه الجيل الناشئ ويركن إليه.

ويتم مثل هذا التغير الفجائي عادة في البيئات البدائية حيث الانعزال بين أفراد الجيل الناشئ وجيل الكبار، ثم تسود تلك الدلالة الجديدة. ويمثل الدكتور أنيس لهذا التغير الفجائي أو الانحراف اللغوي بكلمات مثل الأرض التي تحمل دلالات عدة متباينة. فهي الكواكب المعروف، وهي الزكام (وهي الرعدة كذاك)، ومثل الليث الذي يعنى الأسد وليعني أيضا العنكبوت.

وبعد الأطفال كذلك أحد الأمثلة البارزة للانحراف اللغوي خصوصا وأنهم يغلبون جانب الوظيفة. فقد يطلق الطفل على الفأس والمطرقة لفظ ((قدوم)) وقد استعمال طفل في الثالثة كلمة paint بدلا من ورنيش الحذاء الذي تستعمل معه الفرشاة. ويقول الدكتور أنيس : ((فالكثبة عند بعضهم سرير، والمكتبة عند آخرين دولاب، والمكتب ترابيزة .. ويخلط الطفل كذلك بين أنواع الطيور فالحمامة عصفور والحداة غراب)) . وهناك أمور كثيرة يخلط الطفل بينها مثل ألفاظ الألوان، والألفاظ ذات الدلالات المتضادة، والألفاظ ذات النطق المتشابه، وغيرها.

٥. الانتقال المجازي :

وعادة ما يتم بدون قصد، وبهدف سد فجوة معجمية. ويميز الاستعمال المجازي من الحقيقي للكلمة عنصر النفي الموجود في كل مجازي. وذلك كقولنا : رجل الكرسي ليست رجلا، وعين الإبرة ليست عينا. وعنصر النفي هذا هو الذي يمكن من توجيه أسئلة ملغزة نحو :

ما الذي له لسان ولا يمكن أن يتكلم ؟

ما الذي له عين ولا يمكن أن يرى ؟

ما الذي له أسنان ولكنه لا يعض ؟

وقد يحدث بمرور الوقت أن يشيع الاستعمال المجازي فيصبح للفظ معنيان، وقد يشيع المعنى المجازي على حساب المعنى الحقيقي ويقضي عليه.

ويميز بعضهم بين الأنواع الثلاثة الآتية للمجاز :

أ. المجاز الحي (living) الذي يظل في عتبة الوعي، ويثير الغرابة والدهشة عند السامع.

ب. المجاز الميت (dead) أو الحفري (fossil) وهو النوع الذي يفقد مجازيته ويكتسب الحقيقة من الألفة وكثرة التردد.

ج. المجاز النائم (sleeping) أو الداوي (faded) ويحتل مكانا وسطا بين النوعين السابقين.

والفرق بين المجاز الميت والمجاز النائم هو جزئيا سوءال عن درجة الوعي اللغوي.

وسأأتي مزيد حديث عن المجاز في العنوان التالي : ((أشكال تغير المعنى)).

٦. الابتداع :

وبعد الابتداع innovation أو الخلق creativity من الأسباب الواعية لتغير المعنى.

وكثيرا ما يقوم به أحد صنفين من الناس :

أ. الموهون من أصحاب المهارة في الكلام كالشعراء والأدباء. وحاجة الأديب إلى توضيح الدلالة أو تقوية أثرها في ذهن هي التي تحمله على الالتجاء إلى الابتداء.

ب. المجامع اللغوية والهيئات العلمية حين تحتاج إلى استخدام لفظ ما للتعبير عن فكرة أو مفهوم معين، وبهذا تعطى الكلمة معنى جديدا يبدأ أول الأمر اصطلاحيا، ثم قد يخرج إلى دائرة المجتمع فيغز اللغة المشتركة كذلك. ومثال ذلك كلمة root التي يختلف معناها بحسب مهنة المتكلم أهو مزارع أم عالم رياضيات أم لغوي.

هـ. معايير الفصل بين الهومونيمي والبوليزيمي :

ليس من السهل التعامل مع تماثل المعنى Sameness، لكن يبدو أن ليس هناك شيء صعب بالفطرة حول اختلاف المعنى. وليست الكلمات المختلفة فقط هي التي لها معان مختلفة، لكن القضية هي أن الكلمة نفسها قد يكون لها مجموعة من المعاني المختلفة. وهذا هو المشترك اللفظ، ومثل هذه الكلمة متعددة المعنى.^{٢٠}

وبناء على هذا يعرف المعجم كلمة (flight) على الأقل - بالطرق الآتية: المرور عبر الهواء؛ القدرة على الطيران؛ رحلة جوية؛ وحدة من القوات الجوية؛ طيران الكرة في التنس؛ استطراد؛ مجموعة متواصلة من درجات السلم.^{٢١}

هناك من اللغويين من أخرج الأنواع الثلاثة الأولى من المشترك اللفظي وعدّها طريقا إلى الجواز، أو نوعا من الجواز. كما أن هناك من أدمج النوعين الثالث والرابع واعتبرهما نوعا

^{٢٠} ف. ر. باطر، علم الدلالة إطار جديدا، (اسكندرية : دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ١٠١.

^{٢١} نفس المرجع، ١٠١.

واحدا وأهم اعترض يمكن أن يوجه إلى هذا الرأي أن هناك فريقا بين كلمتين اثنتين بأصلين مختلفين حدث في وقت ما طبقا لتطور صوتي أن تطابقا، وكلمة واحدة تطور معناها ببطء أو بطريق المجاز عن المعنى الأولى حتى صار لها معنيان مختلفان. ولهذا ينبغي أن يعطى كل نوع اسما خاصا.^{٢٢}

لكن معظم اللغويين على الفصل بين الهومونيمي، وإن لم يحدث اتفاق على وسيلة التمييز بين النوعين. وأهم ما طرح من آراء حول هذا الموضوع يتلخص فيما يأتي:^{٢٣}

١. إذا كانت كلمات المشترك اللفظي تملك نفس النطق ولكن بهجاء مختلف (مثل hair مع heir ، و reed مع read ، و pear مع pair مع pare) فإن اختلاف الهجاء يكفي لجعل الكلمات من نوع الهومونيمي.

ومع هذا وجد من اللغويين من تشكل في صدق هذا المعيار قائلا ان هناك من الكلمات ذات الهجاء المختلف ما يمكن رده إلى أصل واحد. ومثل لذلك بلفظي flower و flour اللذين يختلفان معنى وهجاء ويردان الى أصل واحد لا تيني أوفرنسي.

٢. أما إذا كانت الكلمة تملك نفس النطق والهجاء وتتعدد معانيها فقد اقترحت الوسائل الآتية:

أ. اللجوء الى المعيار الدلالي. فإذا لم توجد علاقة دلالية بين المعنيين فلا مشكلة لأن كلا منهما كلمة مستقلة حدث بطريق الصدفة أن تملك نفس النطق والكتابة. أما إذا وجدت العلاقة أو المشابهة فهما كلمة واحدة تطورت إما تطورا بطيئا بمرور الوقت، أو سريعا عن طريق المجاز.

^{٢٢} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ١٦٩.

^{٢٣} نفس المرجع، ١٦٩.

و. ما هي الترجمة What is translation

إن الترجمة كلمة عربية أصيلة. جاء في لسان العرب ((الترجمان والترجمان: المفسر للسان. وفي حديث هرقل: قال لترجمانه ؛ الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم)).^{٢٤}

الترجمة هي ((عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى)). لقد عرفنا الترجمة بأنها ((عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى)).^{٢٥}

الترجمة، هي عملية تفسير الكلام أو توضيحه بكلام آخر أو نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وكما يقول البعض: الترجمة نقل المعرفة knowledge من الأصل إلى القارئ الأجنبي، الذي لا يعرف لغة الأصل. ويبدو أن هناك اتفاقاً على أن الترجمة هي عملية استبدال نص في لغة أخرى. ويوسع (جاكسون) التعريف قليلاً فيقول بأن الترجمة لها ثلاثة أشكال:^{٢٦}

١. ترجمة داخل اللغة نفسها، أي تفسير رمز لفظي برموز أخرى من نفس اللغة.
٢. ترجمة عبر اللغات، أي تفسير رمز لغوي برموز من لغة أخرى.
٣. ترجمة عبر الرموز، أي تفسير رمز لغوي برموز غير لفظية، مثل الإشارات والحركات وتعبيرات الوجه.
٤. وبهذا يتضح أن المدلول الجوهرى للترجمة هو إعادة صياغة المضمون في صياغة أخرى، توضحه لمن لا يفهم في صياغته الأصلية.

^{٢٤} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري. (دمشق: أوستراد المزة، ١٩٨٩)، ٣٥.

^{٢٥} نفس المرجع، ٤٠.

^{٢٦} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة. (الرياض: كتاب العربية، ٢٠١٣)، ٦٥.

ويمكن النظر إلى العلاقات بين اللغات عادة بوصفها ذات اتجاهين على الرغم من كونها غير متماثلة دائما: فالترجمة، بوصفها عملية، هي دائما أحادية الاتجاه. فهي تنفذ دائما في اتجاه معين؛ من لغة المصدر إلى لغة الهدف (المترجم إليها). وسنعمد، الاختصارات الآتية (لم) = لغة المصدر، و(له) = لغة الهدف.^{٢٧}

لقد عرفت ((الترجمة)) بصور مختلفة في معاجم اللغويات، وحذفت منها تماما في أحيان ليست بالقليلة، وقد اختيرت التعريفات التالية وحررت لأنها نموذجية جزئيا بمعنى من المعاني، ولأنها تطرح موضوعات سنناقشها بالتفصيل فيما بعد في ثنايا الدراسة ((الترجمة هي التعبير بلغة أخرى (أو اللغة الهدف) عما عبر عنه بأخرى، لغة المصدر، مع الاحتفاظ بالتكافؤات الدلالية والأسلوبية (ترجمة المؤلف)).^{٢٨}

ز. منهج ترجمة القرآن الكريم

القرآن الأصل الأول للشريعة الإسلامية ونظام حياة متكامل للفرد، وبالتالي هداية الناس إلى ما فيه صلاحهم وسعادتهم في الدنيا والآخرة، فهذا يرجع إلى المعاني الأصلية التي يشترك في تفهمها وأدائها جميع الناس ويسهل نقله إلى جميع اللغات، وهذا النوع من المعاني يمكن ترجمته لا استفادة الأحكام والتشريعات لمن لا يعرف العربية من المسلمين. تطرح بهذا الصدد طريقتان اتبعنا منذ أواسط هذا القرن سواء من طرف المستشرقين أو المسلمين ممن أقدموا على ترجمة القرآن الكريم.^{٢٩}

^{٢٧} ج.س. كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت: معهد الانماء العربي، ١٩٩١)، ٣٣٠.

^{٢٨} روجر، ت. بيل، الترجمة وعملها (الرياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١)، ٤٢.

^{٢٩} محمد عزيز الحبابي، الترجمة والتلاقح الثقافي. (ندوات تشرف عليها وتصدرها: فاطمة الجامعي الحبابي، ١٩٩٨)، ١٤٤.

هناك أول الترجمة الحرفية للقرآن وهي أن يترجم نظم القرآن إلى لغة أخرى في المفردات والتراكيب والنسق والأسلوب لتقوم الترجمة مقام الأصل العربي، ومما لاشك فيه أن نقل كلام من لغة إلى أخرى بكل ما في الأصل من المعاني والإيماءات وظلال اللفظ وإشارات التراكيب وجمال الأسلوب وروعة البيان أمر مستحيل، فما أدر ما ترجم أدباء العرب تمثيلات شكسبير، وما أكثر ما ترجم أدباء العرب والغرب، ومما تحيات الخيام إلى لغاتهم، ولكن ما أبعد تلكالترجمات عن الروعة التي توجد في الأصول المترجمة والمعاني التي توحى بكلماتها وتراكيبها، في كلام البشر فكيف به كلام الله المعجز.^{٣٠}

فالترجمة الحرفية متعذرة في كل آيات القرآن، إنها تشوه المعنى ولا تحقق الغرض الذي أقيمت الترجمة من أجله والذي هو إيضاح مقاصد القرآن وبيان هداياته.

يقول (نيومارك) بأنه يجب أن تكون الترجمة حرفية بقدر الإمكان، أي أن تكون وحدة الترجمة صغيرة بقدر الإمكان. ومثال ذلك الكلمة بدلا من العبارة أو العبارة بدلا من الجملة، مادام ذلك ممكنا ولا يخل بالمعنى الضيق أي (كلمة بكلمة) حرفيا. فإنها بهذا المعنى غير ممكنة ولا تفيد إلا كإجراء أولي للوصول إلى ترجمة مقبولة.^{٣١}

وقريب من الترجمة الحرفية بالمعنى الضيق، ما تفعله- في الغالب- برامج الترجمة الآلية التي تستخدم الحاسب الآلي. ومع أن هذه البرامج خلفها مبرمج يفهم معاني المفردات المدخلة في البرنامج في اللغتين، فإنها لا تعتبر ناجحة إلا في الحالات التي تكفي فيها النسخة الأولية. وحتى تصبح نسخة نهائية أو شبه نهائية، فإنها لا تستغني عن التدخل البشري، إما

^{٣٠} نفس المرجع، ١٤٥.

^{٣١} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة. ٧٦.

بإعداد النصوص المراد ترجمتها بطريقة تتعامل معها برامج الترجمة بفعالية، أو بإجراء التعديلات اللازمة عليها بعد الترجمة.^{٣٢}

أما النوع الآخر من الترجمة فهو الترجمة التفسيرية أو المعنوية وهي تنصب على فهم معاني الآيات أولاً، ثم بعد الفهم ينقل المعنى المفهوم إلى اللغة الأخرى، وذلك حسب طاقة المترجم وما تسعة لغته المترجم إليها من غير تقيد بترتيب دور الآية أو مراعاة نظمها.

ويمكن الاستنتاج من حديث (نيومارك) أن الترجمة التفسيرية هي تلك التي يشرح فيها المترجم التعبيرات الرمزية الغامضة. والتوضيح قد يكون مدججاً مع النص المترجم وأثناء الترجمة، إذ يقول ريتشاردر: ((الترجمة هي التفسير))، وقد يكون التفسير في الحاشية أو في المقدسة مستقلاً.

وقد أكد الشيخ محمد حسين مخلوف أن ((الترجمة)) الحرفية المثلثة للقرآن الكريم بأية لغة غير معقولة ولا ممكنة، في حين أن الترجمة التفسيرية جائزة قطعاً، فهي ترجمة للتفسير لا للقرآن.^{٣٣}

والمترجم قد يحتاج إلى التفسير عندما يكون النص أوجز منه أهمية للتعبير عن قصد المؤلف، والترجمة الحرفية لا توضحه بدرجة كافية. بيد أن عملية التفسير هذه ليست مهمة سهلة وتشكل تحدياً للمترجم، ولا سيما إذا كان الأصل نصوصاً قديمة (نائية من حيث الزمن) أو تمثل حضارة نائية جغرافياً (نائية من حيث البيئة). وذلك بسبب التغير الذي يطرأ على المفردات واللغة أو بسبب المدلولات الحضارية المدججة بصورة تلقائية في النص.^{٣٤}

^{٣٢} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة، ٧٦.

^{٣٣} محمد عزيز الحبابي، الترجمة والتلاقح الثقافي، ١٤٥.

^{٣٤} سعيد إسماعيل صالح، ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة، ٧٨.

الباب الرابع

الاختتام

يشتمل هذا الباب على الخلاصة والاقتراحات التي تتعلق بنتيجة هذا البحث العلمي.

أ. الخلاصة

اعتمادا على عرض البيانات وتحليلها في الباب السابق، فتلخص الباحثة بالتلخيص كما يلي:

ومن نتائج هذا البحث: الأول إن اللفظ ولي يكون المساوات والفروق المعنى في المترجمين تفسير المصباح عند قریش شهاب وتفسير النور عند محمد حسبي الصديقي.

المساوات: المترجمان يتفقان في ترجمة ولي بـ 'Wali/Auliya', Penolong, Pelindung, Penulis, Teman/Kawan, Kekasih, Seorang putra/anak.

الفروق: المترجمان يختلفان في ترجمة ولي بـ :

- قریش شهاب بـ Pelindung, أما حسبي الصديقي بـ Penolong / Pembimbing / Pengendali urusan / Pemimpin.
- قریش شهاب بـ Pemimpin أما حسبي الصديقي بـ Penolong / Pengatur urusan.
- قریش شهاب بـ Penolong أما حسبي الصديقي بـ Pemimpin / Pengendali urusan.
- قریش شهاب بـ 'Wali/Auliya' أما حسبي الصديقي بـ Penolong / Pengendali urusan / Pemimpin.
- قریش شهاب بـ Teman/Kawan أما حسبي الصديقي بـ Penolong, Pengendali urusan, Wali.
- قریش شهاب بـ Pembimbing أما حسبي الصديقي بـ Pemimpin.
- قریش شهاب بـ Sembahan-semabahan أما حسبي الصديقي بـ Penolong.

والثاني بعد تبحث مشترك اللفظي الولي في القرآن الكريم، أن الباحثة تستنبط ترجمة عند قریش شهاب في تفسير المصباح طريقة الأسلوب ركز على سياقها ويستخدم القاعدة الإندونيسيا أما محمد حسبي الصديقي ركز على المعنى القاموس.

ب. الإقتراحات

بعد انتهاء هذا البحث، تضيف الباحثة الإقتراحات كما يلي:

١. أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة على وجه خاص وللقارئ على وجه عام.
٢. أن يكون مساعدة ومعرفة لمن يحتاج اليه.
٣. أن يكون الباحث القادم بالبحث العلمي حول هذا العلم بالتحليل الكتب الأخرى.
٤. تعترف الباحثة على أن هذا البحث مازال بعيدا عن الكمال، وفيها الضعوفات والنقصان، فترجو الإقتراحات من قبل القراءة للإصلاح.

قائمة المراجع

المراجع العربية

- الداية، فايز. علم الدلالة العربي. دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦
- شاهدين، توفيس محمد. المشترك اللغوي. القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠
- صبري ابراهيم، السيد. علم الدلالة. اسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥
- الصالح، صبحي. في فقه اللغة. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٩
- مختار عمر، أحمد. البحث اللغوي عند العرب. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٨
- علم الدلالة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٦
- المبارك، محمد. فقه اللغة وخصائص العربية. بيروت: دار الفكر، ١٩٧٢
- إسماعيل صالح، سعيد. ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة.
- مظفر الدين حكيم، أسعد. علم الترجمة النظري. دمشق: أوستراد المزة، ١٩٨٩.
- عزيز الحبائي، محمد. الترجمة والتلاقح الثقافي. ندوات تشرف عليها وتصدرها: فاطمة الجامعي
- الحبائي، ١٩٩٨.
- س. كاتفور، ج. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: معهد الانماء العربي، ١٩٩١.
- مونان، جورج. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي، ١٩٩٤.
- إسماعيل صالح، سعيد. ترجمة النصوص الإسلامية المقدسة. الرياض: كتاب العربية، ٢٠١٣.

العنزي، عيسى. دلالة السياق عند الأصوليين. المملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، ١٤٢٨.

حبل، محمد حسن. في علم الدلالة. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٧.

عليان، محمد الحازمي. علم الدلالة عند العرب. مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٤٢٤.

الجليل، منقور عبد. علم الدلالة. دمشق: لاتحاد الكتاب العرب، ٢٠٠١.

تيمية، ابن. الفرقان بين أولياء الرحمن وأولياء الشيطان. تابع الجديد والحصري على موقع الألوكة: جماعة أنصار السنة المحمدية، دون السنة.



- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 1994.
- Parera, J.D. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga, 2004.
- Siswantoro. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010.
- Moleong, Lexy. *Pengantar Metode Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya, 2007.
- Robinson, Douglas. *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2005.
- Fatawi, Muhammad Faisol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press, 2009.
- Shihab, Quraisy. *Tafsir al-Misbah: Pesan, Kesan, dan Keserasian al-Qur'an*. Jakarta: Lentera Hati, 2002.
- Ash-Shiddieqy, Muhammad Hasbi. *Tafsir An-Nuur: Al-Qur'anul Majid*. Semarang: Pustaka Rizki Putra, 2000.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.
- Ali, Atabik. *Al-Arsy: Kamus Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1998.
- Ghofur, Syaiful Amin. *Profil para Mufassir Al-Qur'an*. Yogyakarta: Pustaka Insan Madani, 2008.